

GEMENGENINFO

RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 18.11.2016



Editeur responsable:

Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange

Textes: Résumé français: Patrick Bausch

Retranscription: Rita Schmit

N° 09 /// 2016

Parution FÉVRIER 2017

Photos, Illustrations: Ville de Dudelange,

David Laurent/Wili, Michel Brumat, André Weisgerber,

Pulsa, Mike Zenari, BENG, iStock, Pixelio, Architektbüro Jim Clemen





Réunion du conseil communal du 11 novembre 2016 04

Gemengerotssëtzung vum 11 November 2016 06

Séance publique:

1. Correspondance; 06
2. Modification du règlement général de la circulation – rue Robert Schuman – arrêt bus; 06
3. Finances communales: 07
 - 3.1. approbation du devis estimatif relatif aux travaux de réaménagement de la maison des chercheurs dans la rue du Parc;
 - 3.2. approbation du devis estimatif relatif aux travaux de réalisation d'une structure publique au quartier Italie dans la rue des Minières;
 - 3.3. approbation de la convention avec le Ministre du Logement relative aux aides à la construction d'ensembles;
 - 3.4. autorisation de contracter un emprunt de 4'000'000,- €;
 - 3.5. subsides extraordinaires à accorder;
4. Commissions consultatives – changements au sein de différentes commissions consultatives locales; 31
5. Questions au collège des bourgmestre et échevins; 32

Séance à huis clos:

6. Personnel:
 - 6.1. engagement d'un salarié à mi-tâche et à durée déterminée du 1er décembre 2016 au 31 mai 2018 pour remplacer un congé de maternité suivi d'un congé parental d'une année au département administratif – service de l'égalité des chances entre femmes et hommes;
 - 6.2. départ à la retraite d'un employé communal;
 - 6.3. démission à accorder sur sa demande à un fonctionnaire communal;
 - 6.4. allocation de primes d'astreinte mensuelles fixes à deux fonctionnaires communaux.



RAPPORT SUCCINCT DE LA RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 18 NOVEMBRE 2016

Présents: Messieurs Dan Biancalana, bourgmestre; René Manderscheid, Loris Spina et Madame Claudia Dall'Agnol, échevins.

Monsieur Bob Claude; Mesdames Jessica David, Josiane Di Bartolomeo-Ries; Messieurs Jean-Paul Friedrich, Jean-Paul Gangler, Vic Haas; Mesdames Romaine Goergen, Michèle Kayser-Wengler, Colette Kутten; Messieurs Marc Lazzarini, Romy Rech; Madame Brit Schlussnuss et Monsieur Jos Thill, conseillers.

Patrick Bausch, secrétaire communal.

Absents: néant

Début de la séance à 08.00 heures.

Monsieur le bourgmestre ouvre la séance en souhaitant la bienvenue à tous les membres.

Suit la liquidation de l'ordre du jour.

Sur demande du collège des bourgmestre et échevins, le conseil communal est unanimement d'accord d'avancer le traitement du point numéro 3.2. de l'ordre du jour.

Point numéro 2 de l'ordre du jour: circulation: le conseil communal marque unanimement son accord pour l'installation d'un arrêt bus dans la rue Robert Schuman pour le service des transports scolaires.

Point numéro 3: finances communales:
le conseil communal, chaque fois par des votes unanimes, approuve:

- 3.1. le devis estimatif de 4.270.000,- € relatif à la réalisation d'une structure publique au quartier Italie (rue des Minières), élaboré par le bureau FG Architectes de Dudelange et dont Mesdames Michelle Friederici et Nadine Glock ont présenté le devis et les plans au conseil communal;
- 3.2. le devis estimatif d'un montant de 1.650.000,- € relatif aux travaux de réaménagement de la maison des chercheurs (rue du Parc), élaboré par l'Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes s.a. d'Esch-sur-Alzette et dont Madame Mélangy Albert a présenté les plans et devis au conseil communal;
- 3.3. la convention, signée le 26 septembre 2016 entre le Ministère du Logement et la Ville de Dudelange, relative aux aides à la construction d'ensembles. A ces fins, la Ville a procédé à la réalisation d'un ensemble de 6 appartements et de 4 unités de logement meublées destinés à la location sis à Dudelange, « rue du Commerce, n° 25 et n° 27 ». L'Etat participe jusqu'à concurrence de 75% au coût de réalisation des logements destinés à la location et jusqu'à concurrence de 75% au coût d'acquisition des logements destinés à la location;
- 3.4. le recours à un emprunt de 4.000.000,- €, destiné principalement au financement de la reconstruction du centre sportif René Hartmann, aux conditions suivantes:
 - taux d'intérêt variable 6 mois (EURIBOR) ou taux d'intérêt fixe;
 - durée: 20 ans;
 - remboursements semestriels;
- 3.5. les subsides extraordinaires suivants:
 - 4.038,66- € à l'Harmonie Forge du Sud pour l'acquisition d'instruments de musique, et
 - un support financier de solidarité de 1.000,- € à la « Städteregion Aachen » dans le cadre de ses actions en faveur de la fermeture des centrales nucléaires de Tihange 2 et Doel 3 en Belgique.



Le conseil municipal approuve par la suite sub point numéro 4 de l'ordre du jour les changements suivants au sein des commissions consultatives communales:

- Commission culturelle, du jumelage et du tourisme: Madame Sandra Bouchard remplace Monsieur Vic Haas;
- Commission de la circulation et de la mobilité: Monsieur Romain Piccatti remplace Monsieur Marc Schiffmann;
- Commission de la sécurité publique: Madame Maggy Block remplace Monsieur Leo Regenwetter;
- Commission de l'environnement et de l'énergie: Madame Sandra Bouchard remplace Monsieur François Straus;
- Commission de surveillance des services industriels, gaz, eau, canalisation: Monsieur Guy Bouchard remplace Monsieur Raphaël Heil;
- Commission « nouveaux médias »: Madame Sandra Bouchard remplace Monsieur Marc Schiffmann;
- Commission des bâtisses et de l'urbanisme: Monsieur Romain Piccatti remplace Madame Trudy Reiff;
- Commission des finances, du budget et de l'économie: Monsieur Vic Haas remplace Monsieur Marc Schiffmann;
- Commission des jeunes: Madame Sabrina Olivieri remplace Monsieur Claude Martini;
- Commission des subsides pour études secondaires et post-secondaires: Monsieur Marc Weydert remplace Madame Michèle Kayser-Wengler et Monsieur Guy Bouchard remplace Madame Gina Rossi;
- Pool des remplaçants:
 - Monsieur Raphaël Heil, Madame Romina Roob, Monsieur René Welter font partie du pool des remplaçants;
 - Madame Nancy Ourth, Denise Wirtz et Liliana Miranda ne font plus partie du pool des remplaçants.

5e point: question de la fraction « Déi Gréng » Diddeleng au sujet de la construction d'une fabrique de yogourts avec station d'épuration dans la zone industrielle « Wolser ».

Décisions de personnel en séance à huis clos:

Ad point numéro 6, les décisions suivantes sont prises par le conseil communal:

- 6.1. engagement de Madame Lis Conter comme salariée à mi-tâche (CDD) pour le remplacement d'un congé de maternité et d'un congé parental subséquent au service de l'égalité des chances entre femmes et hommes;
- 6.2. approbation du départ à la retraite de Monsieur Henri Glesener avec effet au 1er mai 2017, avec remerciements pour ses bons et loyaux services, tout en conférant à l'intéressé le titre honorifique de ses fonctions;
- 6.3. démission de son poste d'expéditionnaire administratif avec effet au 1er février 2017, accordée à Madame Natascha Pierrat, service incendie et sauvetage - centre d'intervention;
- 6.4. allocation de primes d'astreinte mensuelles fixes à Messieurs Luc Reuter et Yann Schiltz, instructeurs de natation.

Fin de la séance vers 10.30 heures.



GEMENGEROTSSÄTZUNG VUM 18. NOVEMBER 2016

1. KORRESPONDENZ

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Léif Kolleginnen a Kollege vum Schäffen- a Gemengerot, härerlech wëllkomm an dëser Sitzung, wou ech och d'Vertreieder vun der Press begréissen.

Mir hun eng Rei Projeten déi mer haut presentéieren, an déi mer och wëlle beschwätzen a gréng Luucht gi fir se realiséieren ze kënne fir d'Stad Diddeleng.

Éier mer awer dozou kommen, hu mer den éischte Punkt vun der Korrespondenz. Do läit näischt vir, sou dass ech proposéieren, dass mer direkt op de Punkt 2 iwwerginn.

2. ÄNNERUNG VUM ALLGEMEINE VERKEËIERSREGLEMENT – RUE ROBERT SCHUMAN – BUSHALTESTELL;

Claudia Dall'Agnol (LSAP – Schäffin): Dat geet normalerweis genau sou séier, dat ass eng Bushaltestell bei der Balzenger Schoul an der rue Robert Schumann. Mer brauchen zwar keng méi fir den TICE-Bus, mee natierlech muss eise Schoulbus d'Schoulen desservéieren, an dofir musse mer déi heiten ebe kreéieren.

Méi hunn ech dozou net ze soen.

Joseph Thill (Déi Lénk): Merci Här Buergermeeschter, ech hunn eigentlech keng Fro zu deem Punkt direkt mee ech wollt nach eng Kéier iwwer déi Invitatioun vun der Lëtzebuerger Vélosinitiativ iwwer d'Mobilité douce de 24. November schwätzen wou et villäicht och interessant wier wann d'Techniker vun der Gemeng dobäi wieren, wann deen een oder aneren do kéint matmaachen.

Claudia Dall'Agnol (LSAP – Schäffin): Also, ee misst sech normalerweis schonns ugemellt hunn, mer ginn där Saach awer no a kucken ob d'Umeldung ukomm ass, an ob en ugeholl ginn ass.

Dat dote war un sech d'lescht Woch, well mer haten et net kritt, dofir dem Här Thill och Merci, dass mer et nach eng Kéier iwwer hie kritt hunn, an do sollt deen sech direkt umellen.

Allerdéngs weess ech net ob d'lescht Woch nach eng



Plaz fräi war, dat musse mer nokucken, mee ech huelen un, wann dat esou e grouesse Succès ass, wäerten se et och nach op enger anerer Plaz widderhuelen. Wann net, da kann den Här Thill dat sécher mathuelen.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Da komme mer op dee Punkt zeréck, d'Ofstëmmung vun dësem **Verkéisersreglement**: Wien ass domadder **averstanen**? Dat ass **unanime**. Merci.

3. GEMENGEFINANZEN

3.1. Approbatioun vum Devis estimatif fir d'Aarbechte fir eng öffentlech Struktur an der Rue des Minières am Quartier Italien

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Mer kommen eriwuer op d'Gemegefinanzen an d'Projeten déi mer hei virstellen. Do hu mer engersäits déi öffentlech Struktur am Quartier Italien, an ech begrëssen hei vum Büro FG Architectes, d'Michelle Friederici an d'Nadine Glock, déi de Projet vun der Structure publique am Quartier Italien virstellen.

Weiderhin hu mer de Projet vun der Maison des chercheurs, déi mer an der Parkstrooss wëlle realisieren. D'Madame Albert, d'Architektin vum Bureau d'Architecture Jim Clemes huet e bësse Verspéidung, dofir géif ech de Kolleginnen a Kollegen aus dem Gemengerot proposéieren, dass mer de Projet vum Quartier Italien virhuelen.

Ech wëll e bëssen de Kader erklären, firwat dass mer déi Projeten hei hunn, respektiv firwat hei eng Reorientatioun stattfonnt huet. Mer haten den 10. Juni 2016 am Gemengerot matgedeelt, dass mer e Chan-

gement, wat d'Destinatioun ugeet vum Projet an der Parkstrooss, hunn.

Et war initial virgesinn, dass eng Crèche sollt dohi kommen, an aus enger ganzer Rei Grënn si mer an eng Situatioun komm, déi net zefriddestellend war, well déi Struktur hätt missen ofgedroen a frësch opgebaut ginn, well mer op där enger Säit just eng Unzuel vu 27 Kanner vun 0-4 Joer hätte kéinten do ënner kréien, an effektiv och um Niveau vun der budgetärer Situatioun war et net zefriddestellend, wat d'Gebailchekeit ugeet. Maison Petit war initial ëmmer eng Epicerie, respektiv eng Maison de rapport, a fir dann eng Crèche dran ze maachen, do huet sech herno erausgestallt um Niveau vun de Sécherheetsmoossnamen, awer och um Niveau vun de Changementer, vun de Reglementatiounen - well Enn 2013 si Reglementatiounen vis-à-vis vun der Structure d'accueil entstanen, déi vill méi e restriktive Charakter haten, an déi natierlech och an déi dote Projeten agefloss sinn - dass mer an enger Situatioun waren, déi net zefriddestellend war, weder fir d'Gemeng nach fir den Architekt an och net fir eis Servicer, fir déi dote Gemegecrèche do op där Plaz ze realisieren.

Mir sinn dunn dohinner gaangen an hunn an engem informelle Gemengerot de 15. Juli déi éischt Ebauchen, déi awer schonns zimlech ausgeräift waren, presentéiert.

De Gemengerot war och mat der Reorientatioun averstanen, a mer hunn un deene Projete mat den Architektbüroer weider geschafft, an haut si mer eben an der Situatioun, wou mer déi doten zwee Projeten am Avant-projet definitiv virleien hunn, mam Devis, fir lech dat dann am Detail ze presentéieren an dann och iwwer déi jeeweileg Projete kënnen ofzestëmmen.

A wann een elo no där genereller Introductioun méi konkret kuckt am Quartier Italien, wann een den Historique mécht vum Projet: Initial war virgesinn, dass



an der Rue des Minières e Lokal sollt entstoen, eng ëffentlech Struktur fir den Interesseveräin Quartier Italien, also e Lokal, wou d'Leit sech kënnen versammelen fir Quartiersreuniounen.

Natierlech soll awer och en neie Büro do entstoe fir de Projet Ensemble, deen am Quartier Italien an am Quartier Schmelz Integratiounsarbecht mécht, awer och weider an anere Quartieren hei zu Diddeleng schafft, an et soll nach e kleng Versammlungsraum fir de Quartier entstoen.

Dat war am Fong den éischte Moment, déi éischt Etapp wéi mer un de Projet eru gaange sinn.

Duerch déi Ëmorientéierung, ass natierlech dee Volet dobäi komm, dee Wiessel fir d'Crèche kënnen op deesewechten Areal hincsetzen, eng Erëmorientatioun, awer och eng Crèche fir Kanner vun 0-4 Joer, wou mer haut an enger Situatioun sinn, wou mer an der rue du Parc engersäits Plaz hate fir 27 Kanner, hu mer duerch deen Neibau, dee mer hei kënnen maachen, Plaz fir gutt 49 Kanner, an et gesäit ee ganz kloer, dass een duerch en Neibau och aner Akzenter ka setzen.

Am Projet an der Parkstrooss war et net méiglech, wat mer elo hei an dësem Projet erëm fannen, am Quartier Italien, e multifunktionale Sall, deen een och kann notze fir den Airtramp, fir d'Struktur selwer, respektiv awer och all déi aner Strukturen an Diddeleng kënnen drop zeréckgräifen.

An awer och e multifunktionale Sall fir den Interesseveräin oder fir d'Schoul oder d'Leit aus dem Quartier, ënnen e Psychomotorik-Raum fir d'Kanner kënnen ze fördern, an op der anerer Säit och e Schnöselraum wou d'Kanner sech kënnen zeréckzéien, an en drëtten Moment, dee bäikomm ass, an op deen esouwuel d'Michelle Friederici wéi och d'Nadine Glock am Detail kënnen drop agoen, ass eben déi Demande vum Centre de documentation, dee jo an der Gare am Quartier Italien säi Sätz huet, deen engersäits jo e Centre de recherche ass iwwer d'Migratioun an och Ausstellungen mécht iwwert d'Migratioun, dee subventionéiert gëtt vun der Stad Diddeleng a vum Kulturministère, deen och un eis eru getrueden ass a gesot huet, dass en ëmmer méi sollicitéiert gëtt mat Publikatiounen, mat Kollektiounen, an dass do e Besoin besteet vun Archiven.

Fir deem och kënnen nozekommen, hu mer déi Demande natierlech opgehooll a probéiert an dee Rameprogramm

an dee Volumen, déi mer hei fannen, anzebauen.

Par rapport zu dësem Projet dee mer wäerte presentéieren, hate mer och Reunioun mam Familljeministère fir dat mat hinnen ofzeklären, wat d'Ausrüstung och ugeet, deen elo 4.270.000 Euro kascht mä wou een awer gesäit, wéi e Projet kann evoluéieren vun der éischter Etapp bis op déi drëtten Etapp, a mer hei am Fong an enger Situatioun sinn, wou wéi an deene leschte Joere weider ëffentlech Infrastrukturen am Quartier Italien entstane sinn.

Ech denken un d'Annex vum Lycée Nic Biver, oder un déi nei Sportshal, déi entstanen ass, déi de Staat mat der Gemeng zesumme gebaut huet, a mir ginn och hei e weidere Schrëtt a punkto Revalorisatioun vum Quartier Italien, andeems mer eng nei ëffentlech Struktur dohinner setzen.

Dat fir de Kader ze setze wat deen dote Projet ugeet, an ech gi ganz gär d'Wuert weider un d'Michelle Friederici an un d'Nadine Glock, déi eis hei méi am Detail duerch de Projet féieren. Merci.

Nadine Glock a Michelle Friederici (Architektbüro FG Architectes): Wéi gesot, mer haten de Projet jo schonns eng Kéier am informelle Gemengerot virgestallt, ech hunn en trotzdem nach eng Kéier fir déi Leit, déi villäicht deen Dag net oder nach net do waren trotzdem da matbruecht fir ze weisen wou d'Lokalisatioun ass.

An zwar befanne mer eis uewen am Quartier Italien beim Foyer Diddelfamill, Rue Reiteschkopp a Rue des Minières, beim Centre sportif Alliance.

Mir hunn do eng ganz speziell Topographie, mer hunn uewen de Bierg, wou mer zimlech déif erof fuere bis an de Quartier Italien eran, hei sinn e puer Fotoe wou ee gesäit, dat ass den Eck Rue Reiteschkopp an d'Rue des Minières, wou och zwee Elementer vun där aler Entrée vum Portal stinn an déi do och stoe bleiwen.

Vun der Implantatioun hir ass näischt changéiert, do ass nach ëmmer dat selwecht Gebai mat deene selwechten Dimensiounen, 30 op 10 Meter, et ass och de Maximum wat mer do kënnen realiséieren. D'Spillplaz befënnt sech ënnen am Rez-de-jardin.

Mir hunn hei eis Busstatiounen, mer hunn eng gutt Ubannung, dass mer Parkplaze kënnen schafen, notam-



ment ënnen hu mer scho Parkplaze beim Foyer Diddel-famill, an uewen op Reiteschkopp wäerte mer der nach e puer realiséieren, well mer och verschidden Entrées-situatiounen hunn, eng Kéier vun ënnen um Rez-de-jardin.

Wéi een hei gesäit, vun der Spillplaz kënne mer era goen, do kënne mer era goen an eng Struktur vun enger Crèche, dat si Kanner vun 0-2 Joer, a mer hunn uewen dann och den ëffentlechen Zougang fir an den ieweschten Niveau vun der Crèche, deen um Niveau ass vun der Rue Reiteschkopp, an dat sinn d'Kanner vun 2-4 Joer.

Uewen ass nach d'Entrée Reiteschkopp, dat ass déi fir de Public, dat ass dann och fir den Airtramp an d'Bürosraim an all déi aner Infrastrukturen, déi mer am Gebai nach fannen.

Mer hunn also eng Crèche, mer hunn do e bëssen d'Surfacen erausgeholl, mir sinn e bësse méi zeréckhalend mat den Unzuele vu Kanner éier mer de Feu vert hu vum Ministère, mee 30 wäerten et der net sinn, 40 sinn et derop jidde Fall.

Et sinn 340 Quadratmeter, an dann hu mer Salle-multi-funktionelle vun 145 Quadratmeter mam Airtramp, Salle des Fêtes, Schnöselraum, an de Psychomotorik-Raum, an dann hu mer Büro a Konference vun 202 Quadratmeter, notamment, fir de Comité Interesseveräin, Projet Ensemble, an de Centre de documentation, do hu mer Archiven, Aarbechtsplazen, mer hunn ënne Stockage, mer hu WCen, mer hunn och elo Duschen integréiert fir den Airtramp, Vestiaires, an natierlech eis Technik.

Vum Volumen hir hu mer näischt geännert mer wëllen ëmmer nach deen Decalage, deen zu der Diddelfamill respektiv zum Quartier erof geet, fir net ee grouesse Klotz dohinner ze setzen.

Wat geännert huet, dat ass dass mer jo elo e Stack méi hunn, mer hunn um éischte Stack nach ëmmer den Airtramp, de Schnöselraum, Büroen, d'Psychomotorik, WC, mat neierdénge Duschen, fir wann - dat ass un eis gedroe ginn - och mol Leit, déi sech um Airtramp bewegen, duerno wëllen duschen.

Um Rez-de-chaussée hu mer d'Crèche mat 2 Gruppe vun 2-4 Joer, um Rez-de-jardin 2 Gruppe vun 0-2 Joer.

An dann um Sous-sol, d'Archive vum Centre de documentation.

De Sous-sol kënnt eis och zegutt, dass mer kënnen déi ganz Technik déi mer virdrunner uewen haten, um Rez-de-jardin, dass mer déi kënnen erof huelen an der Crèche nach Stockage ginn, fir Pousetten, an e bësse méi grousszügig d'Crèche kënne verwalten.

Hei hu mer dann de Sous-sol, mer hunn do zwee Stockagen, mer hunn d'Konferenz déi soss ëmmer uewe war, déi hu mer erof geholl, well uewen d'Dusche bäikomm sinn, ënnen hu mer d'Archive fir de Centre de documentation.

Mam Centre de documentation kënne mer eng Niewen-entrée hunn. Do ass d'Niewenentrée vum Centre de documentation, hei sinn déi 2 Stockagen, hei hu mer d'Konferenz wou een als ee Konferenzraum ka fungéieren, et kann awer och als zwee Konferenzraim opgedeelt ginn, dat ass wann de Comité Interesseveräin oder de Projet Ensemble Coursen halen, Sproochencoursen oder soss iergendwellech Versammlung fir de Centre de documentation, dat ka vun der Gemeng nach gekuckt ginn, dass dat ganz variabel ka genotzt ginn.

Hei hu mer eisen Niveau mat der Crèche vun 0-2 Joer, do hu mer hei eis Grupperaum, an hei hannen dran hu mer eis Schlofrum, hei hu mer eist Buedzëmmer vun der Crèche, hei hu mer eis Kitchenette, also et gëtt net produzéiert do, dat ass strictement fir d'lessenopzewiermen.

Hei ass den Sas d'entrée, d'Kanner kommen de plain-pied eran, hei mat der Schmutzschleuse a mat hirem Vestiaire, an hei hu mer de Stock mat de Pousetten, wou mer eran an eraus kënne goen, an hei hu mer de Vestiaire vum Personal, eng kleng Buanderie, an hei och nach e kleng Stockage, a wéi ee gesäit, ass alles och behënnertegerecht, par rapport vum Lift an och vun den Accèsen.

Hei ass den Niveau vun de Kanner vun 2-4 Joer, déi kënnen hei uewen iwwert eng Passerell era kommen. Do brauche mer keng Schlofrum méi, ofgetrennt, natierlech kréien se awer do Matratzen zur Verfügung gestallt, falls se mol midd sinn.

Och hei déi selwecht Spill mat der Kitchenette a mat dem Buedzëmmer, dat e bëssen anescht opgedeelt ass, well do aner Bedierfnesser si schonns vum Alter hir. De Büro vun der Crèche an de Vestiaire vun der Crèche, an hei hu mer och en Handicapéierte-WC, wou mer eng Dusch och dra gesat hunn. Doduerch, dass mer uewen Duschen abau gi mer och den handicapéierte



Leit d'Méiglechkeet, eng Dusch kënnen ze huelen. Hei ass d'Entrée fir de Public wou mer herno erop ginn op dee leschten Niveau, wou mer dann hei d'Büroen hunn eng Kéier vum Projet Ensemble an eng Kéier vum Interesseveräin, d'Toiletten, Hären, Damen, mat jee-weils enger Dusch, an dann de Psychomotorik-Raum, de Schnöselraum, an dann hu mer hei den Airtramp, dat ass schonns eng gutt Gréisst vun 10 op 10 Meter. D'Technik hei niewendrun, awer als Raum ofgeschott, falls mol Übunge gemaach ginn, wou een dat Gebléis do uewen net onbedéngt muss hunn.

Dann ass hei nach eng Kitchenette, dee Raum kann ee jo och multifunktional nutzen.

Ech mengen, deen Airtramp hei kann opgerullt ginn an ennen an déi Këscht einfach era gerullt ginn an déi Këscht kann dann als Sëtzbank fungéieren, an dann hu mer e schéine grouse Raum.

Hei nach eng Kéier wat mer no den Etüden, no de Rendez-vous mat dem Ministère de la Famille, hunn. Nëmme fir ze weisen, dass mer eis Recherchen, och déi een nach net um Plang gesäit, awer intern schonns weider gedriwwen hunn, parallel mat der Berechnung vum Budget.

Mer si jo nach an engem Avant-projet détaillé, nichtsdestotrotz kucke mer awer natierlech ob dat mat de Surfacen, wéi mer se do virfannen, och klappt.

Hei sinn e puer Begrëffer, déi eis wichteg sinn driwwer ze diskutéieren, an zwar hu mer eng Toiture ouverte, eng Rétention d'eaux pluviales, natierlech LEDe baue mer an a mer ginn op eng Basse énergie erof.

Firwat?

Mir hunn esou vill verschidde Funktiounen an deem Gebai, eng Maison passive, also en Immeuble passif ass do schonns machbar, awer net onbedéngt immens sënnavoll, och vun de Käschtchen vum Entretien, vun deene verschiddenen Zäite wéi déi Funktiounen do stattfannen.

Dat selwecht ass mat der Konstruktioun, et gëtt eng massiv Konstruktioun, mer schaffe mat Steng, mat Beton, mat Zillen. Mer hu schonns zwee Niveauen déi mer an den Zillen hunn, da fänke mer net un de Rescht och nach an Holz ze maachen, well dat gëtt vum Käschtchenpunkt hir méi deier, an och weinst der Akustik vun der Crèche vis-à-vis vun deenen anere Raim, do funktionéiert dat besser mat Beton.

Hei ass d'Fotovoltaik.

Wat d'Frais d'entretien ubelaangt, ass et eis wichteg fir déi am A ze behalen.

An hei natierlech hu mer de Système de ventilation.

Elo zur Architektur, hei fanne mer den italienesche Quartier, sécherlech eng Foto wou ganz vill Leit kennen. Wat gesi mer do?

Mer gesi Faarwen, mer gesi verschidde Gréisste vu Gebai déi si schmuuel, déi sinn eng Kéier méi héich, eng Kéier manner héich, déi sinn och villäicht net allegueren ëmmer riicht, wat awer net schlëmm ass, wat un sech och de ganze Charme ass vun deem Quartier.

Dat wollte mer modern ëmsetzen an eisem Gebai, dass mer u sech déi Faarwen do mat era bréngen an déi modern Architektur, an et gesäit een och déi Verticalitéit, déi mer do mat an d'Fassad era bréngen, dass mer do net e Klotz era bréngen dee friem ass, mee dee sech awer soll integréieren an de Quartier. Dofir och déi schief Linne fir dat e bësse spilleresch ze weisen.

Oeuvre d'Art: Doriwwer hu mer eis och Gedanke gemaach. Mer hu jo déi Passerell als Entrée, do hu mer geduecht, da verbanne mer dat, dass mer aus dem Gelänner vun der Passerell eng Oeuvre d'Art maachen, dass do kéint e Concours gemaach gin, wéi kéint déi Passerell sech do maachen, ech mengen eng Passerell hu mer souwisou och schonns bei eis vun der Geschicht hir hei um Site fonnt, am Stol. Do si scho mol zwou Fotoen, wou mer eis Ideeën haten, wéi dat kéint ausgesinn. Do sinn dann herno d'Künstler gefrot, nach weider Ideeën eran ze bréngen an dat Ganzt ze individualiséieren.

Elo kënn dann d'Enveloppe budgétaire: E puer Punkten zu deene verschiddene Corps-de-Métieren, mer fänken do u mat der Demolitioun an dem Gros-oeuvre, fir dann d'Gebai ze bauen an d'Infrastruktur hierzustellen. Do si mer ëm 1.040.550 Euro.

Dann hu mer dee ganzen Aménagement extérieur, de Moment ouni d'Aire de Jeux, well dee geet hei nach vun der Gemeng traitéiert, do hu mer awer alles, wéi Parkplazen, an dat alles ronderëm d'Gebai, dee ganzen Deel do hu mer mat 175.000 Euro festgeluegt.

Travaux de toiture, d'Ferblanterie, dat ass eise Gréngdach, do si mer op 108.530 Euro.

Mir hunn déi ganz Menuiserie extérieure, d'Fënsteren,



dat ass alles Holz-Aluminium wat mer virgesinn hunn, do si mer bei 156.000 Euro.

Alles wat Technik am Gebai ass, dat ass éischstens eng Kéier de Chauffage an d'Ventilatioun, dat mécht eng Zomm vun 214.000 Euro aus.

De Sanitaire fir d'ganz Gebai, da si mer bei 110.140 Euro.

Alles wat Elektresch ugeet si mer bei 234.750 Euro.

Mat enger klenger Reserve fir Imprévue si mer momentan bei 589.316 Euro.

Alles wat Plâtre a falsch Plaffongen an ofgehaangen Decken etc. ausmécht, do si mer bei 120.700 Euro.

D'Travaux de revêtement de sols, dat heescht Plättercher, Lino etc. fir d'Crèche, dat gëtt herno nach eng Kéier genoe definéiert mam Ministère, do si mer momentan bei 149.000 Euro.

D'Serrurerie hu mer de Moment, ouni do mol genoe ze kucken wat do dann herno bei deem Concours géif eraus kommen, mat 89.000 Euro ugesat.

D'Travaux de menuiserie intérieure, dat sinn déi ganz Bannendieren, d'Wänn, déi an der Konferenz gebraucht ginn, do hu mer dann 73.000 Euro virgesinn.

Fir dat Ganzt unzesträichen, hu mer virgesinn, dass dat bei 159.595 Euro läit.

D'Fassadenaarbechten, dat ass dat wou mer gesot hunn, Isolatioun, do bleiwe mer am Ekologeschen, do bleiwe mer bei enger Laine de roche, an och mat Panneauen, dat heescht, mer maache keen Enduit op eis Fassad fir och d'Alterung vum Gebai e bësse virzewirken, do si mer bei 1.232 Euro.

Da kommen nach déi ganz Saache wéi bannen dran de Lift, dat si 44.000 Euro, déi insgesamt dräi Kitchenetten, déi mer virgesinn hunn, dat si 26.000 Euro, den Airtramp selwer ass fir 16.280 Euro.

D'Miwwelen, dat sinn integral d'Miwwelen, déi och bei eis um Plang mat drop sinn, dat heescht dat Eenzezt wat do net dran ass, dat sinn d'Miwwele vun der Crèche, well dat nach gekuckt gëtt wat mer do brauchen, och mam Ministère nach eng Kéier zesummen, dat sinn insgesamt 32.845 Euro.

Dann hu mer déi Saache wéi Panneau Chantier, 1.000 Euro, Publikatiounen fir d'Soumissiounen, déi ganz Ausschreibungen, dat hu mer ugesat mat 6.000 Euro.

Den Nettoyage de chantier ganz zum Schluss, 16.800 Euro.

Déi ganz Honorairen, dat heescht d'Sécurité et santé au chantier, den Ingénieur statique, den Ingénieur technique an d'Architekten, do si mer bei 414.750 Euro.

Den Oeuvre artistique hu mer festgesat fir de Moment, dat ass deen 1%, dat sinn 31.217 Euro.

Divers Imprévus hu mer elo mol insgesamt festgehalten, well mer nach am APD sinn, mat 71.474 Euro.

Do hu mer dann den Total hors TVA, wou mer op dee Montant vun 3.645.216 Euro kommen, dat heescht mat der TVA zesummen hu mer elo momentan e Chiffer vun 4.264.903 Euro.

Dat ass insgesamt elo mol zum Budget wou mer unhand vum APD ermëttelt hunn.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Merci fir déi doten Ausféierunge wat de Projet ugeet, déi heite Presentatioun war wichteg fir lech nach eng Kéier eng Gesamtiwwersiicht ze ginn awer och fir méi an den Detail ze goen, wat d'Exekutioun vun dësem Projet ugeet, respektiv a punkto Raumplanung.

Wat effektiv ugeschnidde ginn ass, dat ass d'Energieklass, dass mer do am B sinn, an hei mat engem Gebai ze dinn hunn, wou ganz vill va-et-vient ass, an ech wëll awer och do nach eng Kéier ganz kloer betounen, vu dass et eng Gemengecrèche ass, dass dat och wäert funktionéiere wéi eng Crèche, dat heescht mer wäerten do Öffnungszäiten hu vu 7 Auer moies bis 7 Auer owes, sou wéi dat de Fall ass.

Dat ass mol dat wat d'Ausrichtung ka sinn, et kann och nach variéieren, an d'Präzisioun ass och komm, dass den Devis deen Dir hei virleien hutt, do ass natierlech d'Spillplatz fir d'Kanner net mat dran, mer hunn se zwar am Raumvolume mat ageplangt, si ass do, mee dat ass à part.

A wat fir eis ganz wichteg ass, ass dass mer och an dësem Gemengerot eis e Budget gi fir d'Fotovoltaik,



dat ass och am Quartier Italien gemaach ginn, an der Diddelfamill hu mer déi Operatioun och gemaach, an ech mengen, dass och dat nach en zousätzleche Cachet der Struktur ka ginn.

Dat nach zu deene Punkten, an de Loris Spina wollt och nach e puer Saachen dozou soen.

Loris Spina (LSAP - Schäffen): Merci Här Buergermeeschter, ech wollt nach e puer Saachen dobäi fügen.

Wat mer hei extrem gutt gefällt, dat ass déi Aart a Weis wéi de Büro un déi Saach eru gaangen ass, net nëmmen dass se e regelméisseg Austausch mat eis hatten, mee och mat deenen Acteuren, déi an Zukunft wäerten an dem Haus do aktiv sinn, de Ministère natierlech fir de gesetzleche Kader ze setzen, mer hunn dat schonns héieren, awer och waren se am Dialog mam Centre de documentation sur les Migrations humaines, wou déi Iddi opkomm ass fir den Archivage.

De Quartierscomité an och de Projet Ensemble waren e wichtige Partner bei der Elaboratioun vun deem Projet, an och do waren se am regelméisseg Austausch, sou dass mer herno och wierklech eppes wäerten hu wat déi Leit déi et benotzen, och wierklech kënnen gebrauchen.

Extrem houfreg a stolz sinn ech, dass mer och elo zu Diddeleng esou e flotte Raum fir den Airtramp kréien. Wéi den Airtramp herno koordinéiert gëtt, a wéi déi Gérance ass, dat ass nach e bësse fréi fir doriwwer ze diskutéieren, mee d'Iddi ass jiddefalls, dass eis Schoulen an eis Maison-relais hei zu Diddeleng kënnen dovunner profitéieren, wann natierlech déi verschidde Leit, déi sech ëm dee Grupp Kanner bekëmmere, och déi obligatoresch Formation gemaach hunn, dat ass natierlech e Must, dolaanscht kënnt een net.

Wéi gesot, dat freet mech extrem, mer gesinn ëmmer méi dass d'Schoulen hei zu Diddeleng an awer och d'Maison relais ganz vill Wäert op Bewegung setzen, wat eise Kanner hautzedags och oft feelt, an dofir ass deen Airtramp do, respektiv dee Psychomotorik-Raum wierklech ganz flott hei eraus ze hiewen.

Et ass och ugekënnegt ginn, dass d'Architektur, respektiv och d'Fassad sech hei wäert flott integréieren an den italieneschen Quartier.

Dat ass souwisou en faarwegen Integratiounsquartier,

sou dass dat wierklech vum Ausdrock hier och passt.

Den Environnement, d'Natur soll herno an der Fassad erëm kommen, respektiv och wéi de Quartier opgebaut ass, dat soll een erëm erkennen an der Architektur, awer och den historiesche Kontext, sprécht d'Industrie an d'ARBED, dat soll och net ze kuerz kommen, jee, an deem Ganze spillt sech dat Liewen erëm wat mer gären am Quartier an zu Diddeleng erwaarden, dofir, ech si ganz frou fir dëse Projet hei kënnen mat ze presentéieren. Merci.

Dan Biancalana (LSAP - Buergermeeschter): Merci dem Loris Spina fir déi doten Ausféierungen an d'Diskussioun ass op.

Michèle Kayser-Wengler (CSV): Merci Här Buergermeeschter, ech wollt och Merci soe fir déi ganz interessant Presentatioun, mer hate jo schonns d'Chance, en éischte Bléck drop ze geheien am Juli, an am Numm vun der CSV kann ech nëmme soen, endlech kréie mer déi Gemeengecrèche, déi scho säit 2012 geplangt war.

D'CSV hat 2013, 2015 an och 2016 nogefrot, wou de Projet dru wier, do huet et nach geheescht, mer hätten anscheinend nach um Projet Petitshaus geschafft, an deemools huet et geheescht, do wier et fir 68 Kanner, fir eng Crèche opzebauen, elo hu mer d'Ziel reduzéiert, mä de Projet ass awer ganz interessant.

Et muss een och soen, dass schonns 2015 500.000 Euro Budget fir d'Ausschaffe vun dem Projet Crèche fixéiert waren, an och 2016 600.000 Euro am Budget festgesat ware fir dass eng Crèche sollt ausgeschafft ginn, a mer sinn elo frou, och wann se op en anere Site kënnt.

Dat ass effektiv e vill vill bessere Site, an och e vill bessert Konzept, an dat ënnerschreiw mer och mat zwou Hänn a mer si virun allem och frou, dass et e Gebai ass, wou vill Intervenante kënnen am Gebai tätig sinn, an dat gëtt ëmmer méi vum Ministère gefrot, dass een net einfach nëmmen e Gebai baut wéi eng Schoul, oder wéi eng Maison relais, mee dass een einfach och méi Saache soll zesumme leeë fir d'Gebai besser ze notzen, well jo awer e Gebai muss gehëtzt ginn, an owes ass et awer och flott wann dat Hëtzes profitéiert gëtt, mee dass och do den Interesseveräi vum Quartier, de Centre de documentation an de Projet Ensemble och hir Plaz fannen.



Do si mer ganz frou driwwer, an natierlech och, wéi den Här Buergermeeschter sot, d'Revalorisation an d'Beliewe vum Quartier Italien ass eis och ganz wichteg, a wat hei och flott ass, an och wann ech kucken, dee Lien mam Historique mat där Passerell, déi soll ausgeschafft ginn, dass dat soll e flott Konschtwierk ginn, dat fanne mer eng gutt Saach.

Och begréisste mer explizit den Airtramp an de Schnöselraum an de Psychomotorik-Raum, an da muss ech och natierlech eng Remarque maachen: Mir wieren och frou, wa mer niewent der kommunaler Crèche och nach géifen e kommunale Psychomotoriker astellen, dass dann och dee kann hei tätég sinn ausserhalb vun de Schoulzäiten, an dass mer all de Kanner déi flott Lokalitéite kënnen zur Verfügung stellen, an dass dann och mat deene Kanner ka geschafft ginn. Villäicht ass nach eng Kéier eng Reflexioun beim Schafferot méiglech, dass mer vläit fir d'nächst Joer do esou e Poste kreéieren, dass mer och een hunn, deen eise Kanner kann do e professionelle Service ubidden.

Mir hate Rieds gehat vum energeteschen Zoustand vum Haus, ech muss éierlech soen, als Pédiater sinn ech frou, dass mer kee Passivhaus bauen, well ech fannen, dass dat ganz vill Problemer bréngt, déi Passivhauser, wou net dierf geléift ginn, wou net ka frësch Loft eragelooss ginn, ech hunn Erfahrungemaach, dass ganz vill Kanner mat engem chronischen dréchen Houscht gehait sinn, wann se a Passivhauser wunnen, an do musse mer eis op héijerer Ebene eng Kéier iwwerleeën ob dat esou gesond soll sinn.

An dofir fannen ech déi heite Solutioun och ganz luewenswäert, well dat erméiglecht virun allem wou mer de plain-pied sinn, wou mer kënnen eraus goe mat de Kanner, dass een dann do net blockéiert ass duerch déi Consignen déi een do huet, wann een an engem Passivhaus wunnt.

Wat ech och ganz flott fannen, dat ass dass déi Crèche och sou no beim Bësch ass, mer hunn elo virdru geschwat gehat, den Här Spina sot, d'Spillplaz soll méi spéit gebaut ginn, mee mer hunn eng riseg Spillplaz do an dat ass de Bësch, an ech denken och, dass een einfach muss soen, dass dat heite ganz flott ass, dass dat heite Gebai esou no bei eisem groussen Bësch ass, bei der Hardt ass, an ech denken dass déi Kanner och profitéieren, wa mer schonns keng Bëschcrèche op Diddeleng kréien, dass mer hei eng Crèche hunn, déi Waldpädagogik mat abënnt, dat wier och ganz flott.

Extrem frou sinn ech och, dass mer elo direkt Neel mat Käpp maachen, dass mer e Projet hunn, dass mer direkt d'Sue stëmmen, dass mer lass leeën an net waarde bis mer e genau pädagogescht Konzept ausgeschafft hunn. Et ass jo dat, wat mer bësse virgeworf hu mam Bildungshaus Lenkeschlei wou et net richtig virugeet an eisen Aen.

Do krute mer nach kee Projet virgestallt, nach keng Baupläng virgestallt, och do nach eng Kéier villäicht den Appel dass mer do mussen e bësse Drock maachen, well och do ass e Besoin, dass mer do sou séier wéi méiglech urappe fir do an deem Quartier och eng Schoul an eng Maison relais opzerichten.

Bref, d'CSV ass ganz frou mat deem Projet, et si vill gutt Ideeën mat dran agebaut ginn, ech hu just nach eng Fro: Mir soten et gëtt eng Gemeindecrèche an de Gestionnaire, do huet et geheescht, et wier sou geduecht, dass dat dann iwwert e Service Maison relais leeft. Dat ass nach eng Fro wou een dann natierlech och herno muss kënnen am Detail kucken, ebe wéi d'pädagogescht Konzept ass.

D'Öffnungszäite sinn ugeschwat ginn, 7-7 Auer, do muss ee wahrscheinlech awer eventuell nach nobesseren, well mer wësse wéi et ass wann d'Leit musse schaffen goen an d'Stad, wann se réischt um 7 Auer hir Kanner kënnen an der Crèche ofginn, sinn se nimools um 8 Auer an der Stad. Dat ass leider eng Tatsaach an do muss ee kucken a wéi eng Richtung een do schafft, an och freides owes um 7 Auer ka keen, dee bis 6 Auer an der Stad schafft, säi Kand um 7 Auer aus der Crèche huelen, dat wëssen allegueren déi, déi heiansdo ëm dës Zäit an déi Richtung fueren.

Da wollt ech nach just froen: D'lessenszoubereedung, do ass gesot ginn, et ass keng Kachkichen, et ass eng Zoubereedungskichen. Ech huelen och un, dass mer do op de Wee ginn ewéi bei de Maison-relais, dass mer eis do e Partner sichen, oder d'Famill Diddelhaus, déi maache jo och hir eege Kichen, dass mer do villäicht e Lien maachen. Ass do schonns eppes ugeduecht? Mä dat si jo souwisou Detailler déi mer méi spéit eng Kéier kënnen beschwätzen.

An da wollt ech eben och nach eng Kéier d'Fro un de Loris Spina stellen: Am Diddelfamillshaus, do gi jo elo Raimlechkeete fräi, well Dir waart jo do elo gequetscht mat Ensemble an sou, schaffen déi net méi an de Büro bei lech? Well ech wollt froen, ob do elo Raim fräi gi fir



aner Aktivitéiten? Dat heescht dat ass elo schonns alles virdru getrennt ginn? Asou, dat ass d'Gare-Usine? Gutt, dann huet déi Fro sech eriwweregt.

Merci nach eng Kéier fir déi Flott Presentatioun, och fir déi Flexibilitéit, do gesäit een dass eise Bureau dohanner ass, do ass Schmackes, et ass och e flotte Konzept, och vun der Innenariichtung hier, dat ass schonns duerchduecht, a mer komme sécher och déi eng oder aner Kéier mat den Detailer op dee Projet zeréck, mee vun eiser Säit Bravo a Merci fir déi flott Presentatioun, dee flotten Input an de Quartier Italien.

Colette Kutten (Déi Gréng): Merci Här Buergermeeschter, och an eise Numm vun Déi Gréng villmools Merci fir déi flott Presentatioun an dee ganze Projet, deen och an eisen Ae ganz gutt gelonge schéngt.

Natierlech begréisst mer et och, dass de Projet vun enger Gemeengecrèche, deen esou laang geschleeft huet, elo realiséiert gëtt, an deen neie Standuert schéngt eis och méi sënnvoll, och well et an deem Deel vun Diddeleng nach keng Struktur fir Kanner vun 0-4 Joer gëtt, wann een e bësse kuckt wat et fir Crèchen hei zu Diddeleng gëtt, an dass et sou no beim Bësch ass, wéi schonns vun der Virriednerin ervirgehewe ginn ass, dat ass och en zousätzleche Plus.

Positiv fanne mer natierlech och d'Tatsaach, dass an deem Gebai eng Rei vu multifunktionelle Raim virgesi sinn, wéi de Psychomotorik-Raum, de Schnöselraum an den Airtramp, déi eng geziilte motoresch Förderung an och Entspannung vun de Kanner erméiglechen, woufir et jo ganz kloer e Bedarf gëtt, a flott ass jo och, dass déi aner Crèchen kënne vun deene Raim profitéieren, dat ass ervirgestrach ginn.

Wat dann natierlech och begréissenswäert ass, dat ass, dass d'Veräiner aus dem Quartier an och de Projet Ensemble do kënne integréiert ginn, hir Büroen hunn an och de Versammlungsraum notzen, an dass Infrastrukturen do sinn, déi net nëmmen am Dag besat ginn, mee wierklech gutt ausgenotzt sinn.

Eng Fro nach dozou: Ass de Reunionssall just zougänglech fir Leit an Interesseveräiner aus dem Quartier oder kënne do och aner Veräiner vun Diddeleng, wéi eng Eltereschoul, wann déi mol eppes hunn, sech treffen?

Positiv fanne mer och, dass, wéi no der éischter Presentatioun d'Demande vum Centre de Migration hei virbruecht ginn ass, dass dat sou kuerzfristeg konnt berücksichtegt ginn, an dat weist drop hin, dass eng gutt Zesummenaarbecht zwëschent dem Schäfferot an alle Bedeelegten um Projet war.

Also, insgesamt fanne mer, et ass e flotte Projet, deen eis Zoustëmmung fënnt. Als Klimapaktgemeng sollte mer jo op jiddwer Fall kucken fir an deem Beräich eis Aufgaben ze maachen, a wéi ech mer déi Devisen do ugekuckt hunn, war ech wierklech e bësse besuergt well ech hat aus den Devisen net erausgelies, dass eng Fotovoltaikanlag an och eng Reewaassernutzungsanlag integréiert wieren, ech hunn déi och net erëm fonnt. Ech wollt dann awer froen, och wann déi net chiffriert sinn, ausser ech hunn eppes iwwersinn, ob déi dann awer och wierklech virgesi sinn, well mer hunn e Solarkadaster erstellen gelooss, mer hunn eis ëffentlech Gebaier vun der Gemeng mat Fotovoltaik norüste gelooss, et wier wierklech net ze verstoe wa mer hei net op dee Wee gaange wieren. Ech si berouegt wann dat esou ass, an och eng Reewaassernutzungsanlag virgesin ass, dat ass jo eppes wat hei absolut Sënn mécht, well grad vill Waasser fir d'Toilettë gebraucht gëtt.

Drénkwaasser ka gespuert ginn an d'Kanalisation gëtt entlaascht. Also, wann do och nach mat dru geduecht ginn ass, dann ass dat wierklech eng gutt Saach.

A mer kënne dann och op deem Plang deem Projet zoustëmmen, wat am Ufank elo net esou ganz kloer war.

Eng zousätzlech Fro nach, déi sech éischter op den Terrain u sech bezitt. Fir d'éischt wollt ech mol wëssen: Gehéiert deen Terrain der Gemeng?

Dann, am Devis si Käschten opgeléicht ginn, wéi eng Viraarbechten op deem Terrain do nach musse gemaach ginn, an natierlech mussen do och Beem gefällt ginn, dat ass jo wahrscheinlech net anescht méiglech, mee et geet och Rieds vu fënnef décke Beem, déi méi wéi 30 cm Diameter hunn. Ass hei schonn en Avis vun der Ëmweltverwaltung ageholl ginn an, wann dat de Fall ass, wéi gesäit deen Avis aus?

A Rieds geet och vun enger "Clôture de protection pour arbres" an do wollte mer wëssen, ob fir dese Chantier an och fir déi zukünfte Chantieren eng Persoun virgesinn ass vun der Gemeng, déi de Chantier kontrolléiert, fir dass keng esou Panne méi passéiere wéi bei der Kierch.



An zum Ofschloss wollt ech nach wëssen, wéini dann elo virgesinn ass mam Bau unzufänken a wéi de finanziellen Apport vun de Ministère zu deem Projet hei ass. Ech soen lech Merci.

Josiane Ries Di Bartolomeo (LSAP): Merci Här Buergermeeschter, och vun eiser Säit wëll ech villmools Merci fir déi Presentatioun soen, déi mer schonns eng Kéier krunten. Dat ass absolut lech unzerechnen, dass Dir eis dat hei schonns fir déi zweete Kéier a méi détailléiert erkläert.

Ech kann heizou soen, dat ass dee richtege Choix dee mer getraff hunn, et ass de richtege Choix, net d'Petitshaus ze huele mee eng nei Struktur opzebauen, an engem Quartier.

Elo kann ee soen, mer hunn dat vun 2012 u versprach. Wéi den Här Buergermeeschter gesot huet, 2013 hunn d'Oplage geännert, domadder hätt och net jidderree gerechent, an ech wëll einfach soen, och wann et e bësse méi laang gedauert huet, et geet elo relativ séier, mer hunn e flotte Projet do virleien, a wa mer déi Etüden net gemaach hätte fir dat Haus, oder déi Suen net ausginn hätten an der Parkstrooss, da kéinte mer elo net soen, voilà, dat ass net fir d'Kanner geduecht, mer hu besser mer bauen eng nei Struktur.

Ech mengen, et muss een ëmmer Étude maachen, an déi Fraisen déi sinn nun emol einfach do, wa mer se net gemaach hätten, dann hätte mer reprochéiert kritt, dir schafft blann dran.

Also, wéi gesot, dee Bau hei am Quartier Italien, net nëmme passt dee sech dem Rescht vun de Gebaier un, mee einfach och déi Ideeë mat Konschtwierker, dee Passage oder esou, alleng doru gesäit een, dass Dir lech Gedanke gemaach hutt, dass dat wierklech soll e flotte Bau ginn, mee Dir hutt lech net nëmme Gedanke gemaach, wéi gesäit d'Gebai aus, Dir hutt lech och wäit vill méi Gedanke gemaach, wat bannen dra geschitt.

D'Madame Kayser sot elo grad, et soll een éischter moies um 6 opmaachen, wéi moies um 7 an et sollt een se um 9 zouman, ech mengen da muss een och verstoen, wa Kanner do 12-14 Stonnen am Dag solle verbréngen, dann ass et immens wichteg dass et do bannen dran déi Raimlechkeete gëtt wéi se sinn.

Ech fannen dat ass ëmmer en extrem wichtige Facteur, an ech hunn elo an Ärer Presentatioun hei gesinn, dass

dir lech wierklech och schonns vill méi wäit Gedanke gemaach hutt, wéi déi Kanner am beschte betreit solle ginn.

Wat ech och natierlech begrëissen, wat ganz flott ass, dat ass, dass och de Projet Ensemble eng Raimlechkeet do kritt an dass och de Centre de Migration kann do mat funktionéieren. Do wäert Dir lech Gedanke gemaach hunn, wou ass den Agang, och dat ass eng gutt Saach.

Wéi gesot, ech muss soe wann ech elo kucken, Präis – Qualitéit, dat ass absolut an der Rei, ech kann lech nëmme felicitéiere fir dee flotte Projet, deen Dir do realiséiert hutt. Mir stëmmen deem selbstverständlech och zou. Merci.

Joseph Thill (Déi Lénk): Merci Här Buergermeeschter, ech wollt kloer meng Interventioun an zwee Deeler splécken, dat eent wat ech soen als Vertrieeder vun Déi Lénk an dat anert well ech déi Kap och hunn als Member vum Centre de Documentatioun.

Wat den éischten Deel ubelaangt, vun deene verschiddene Bänken ass schonns Luef komm fir dee Projet, mir als Déi Lénk schléissen eis deem Luef och un, mer si frou, dass eng Crèche Maison relais do am Quartier opgemaach gëtt, a besonnesch frou si mer och, dass et eng Gemeengecrèche ass.

Mir hunn a villen Interventiounen scho betount, dass d'Privatwirtschaft gutt ass, mee dass d'ëffentlech Hand verschidde Saachen och soll an d'Hand huelen, deementsprechend si mer frou dass et eng Gemeengecrèche ass.

Mer fannen et och richtig dass dat e Quartiershaus gëtt, dat ass eng Struktur déi am Quartier net nëmme neit Liewe bréngt mee och flott ass, dofir, dass de Projet Ensemble, dass de Comité vum Quartier, dass de Centre dran ass, fanne mer begrëissenswäert, an dat ass och flott, dass déi Leit kënnen am Quartier schaffen. An natierlech stëmme mer fir dee Projet.

Villäicht e lescht Wuert, ech war mer virgëschter nach eng Kéier d'Plaz ukucken, den Terrain ass net ganz einfach, wat villäicht och de Budget erkläert, dee relativ héich ass, mee dat ass dann op där Plaz net anescht méiglech. Also, den Terrain ass relativ komplizéiert, well d'Gefäll awer méi grouss ass wéi dat wat ee mengt wann ee just mam Auto do bei d'Annex vum Lycée Nic Biver fiert.



Ech soen der Madame Friederici dann och Merci fir hir flott an detailléiert Presentatioun, a wann et méiglech wier, de Sous-sol nach eng Kéier ze projezéieren, géif ech zu dem Deel vum Projet e puer Punkte soen.

Also fir d'éischt mol - ech schwätzen dann elo hei als Vrieder vum Centre de documentation sur les Migrations humaines - alle Partie Merci fir déi spontan Ënnerstëtzung déi mer kritt hunn am Juli vun alle Parteibänken, déi sou léif waren, nach eng Kéier d'Präsenz vum Centre de documentation am Quartier ze ënnersträichen, an et huet och Eenegkeet op dëse Bänke geherrscht, datt de Centre de documentation an dee Quartier géif passen. Well de Quartier schonns ëmmer vu Migratioun geprägt war, an et ass och richtig, datt de Centre de documentation zu Diddeleng ass an zu Diddeleng bleift.

Ech denke par opposition e bëssen un de Kulturpräis, deen d'lescht Joer den Här Jean-Marie Biver kritt huet, en Diddelenger, deen awer ganz uewen am Land wunnt, well et ebe relativ schwéier ass, hei am Süden zu erschwéngleche Präisser Plazen ze fanne fir Atelierer a kënschtlerech Schaffméiglechkeeten. An deem Sënn sinn ech frou fir d'Ënnerstëtzung, déi de Centre kritt fir eben d'Iwwerliewen an d'Präsenz vum Centre de documentation hei am Quartier méiglech ze maachen.

Elo ass virgesinn, fir eis Archiven, wat een hei riets gesäit vum Plang vum Centre de documentation, ze iwwerloossen, also deen Deel, et soll een ni ze vill gurmangzeg sinn, mer haten eigentlech 300 Quadratmeter gefrot, mer kréien der 120, ech wëll dat net weider kommentéieren, ech wollt awer soen, dass ee Punkt, dee fir eis wichteg war, well mer eben Archiven transportéieren, mer haten eigentlech gefrot ob et méiglech wier, en Zougang iwwert eng Ramp ze kréien. D'Madame Friederici huet eis do a Gespréicher erkläert, datt dat net méiglech wier vun eben der Struktur vum Gelänn hir. Dofir wëll ech kloer soen, fir eis heescht dat awer, datt mer mussen Zougang kréien iwwert de Lift deen do op der lénker Säit ass. Ech soen et nach eng Kéier, mer hunn de Moment dräi relatif grouss Quantitéite vun Archive schonns am Centre, déi eng sinn d'Archiven déi mer vun der ASTI kritt hunn déi do a Këschte sinn.

En zweeten Deel, dat ass e ganz bedeitenden, an an Europa en eenzegartege Fong vum Här Heisburg aus China, 6.000 Bicher an aner Dokumenter.

An als drëtten Archiv Dokumenter, déi mer kritt hunn aus Däitschland, aus dem Saarland, dat sinn, fir de Volume duerzestellen, 4 Kubikmeter.

D'Iddi ass, well mer dat net laangfristeg alles kënnen bei eis stockéieren, déi Saachen eng Kéier duerchzekucken, an déi Saachen, déi dann am relevanteste si fir Migratiounsfuerschung bei eis ze halen an de Rescht an d'Nationalbibliothék virun ze ginn.

D'Madame Antoinette Reuter, Historikerin, huet och schonn déi Kontakter mat der Nationalbibliothék hiergestallt, well do sinn eng Rei Saachen, déi ganz interessant sinn, awer villäicht dann net esou präzis an d'Migratiounsgechicht passen, an déi mer dann awer net wëllen zerstéieren, mee eben, datt se op enger anerer Plaz, wou dat adäquat ass, opbewahrt ginn.

Wa mer dat net sou géife maachen, da wier schonns no 2 oder 3 Joer deen zousätzleche Raum, dee mer hei kréien, opgefëllt.

Domadder wëll ech awer soen, datt et fir eis wichteg ass, eng Plaz ze kréien, wou mer déi Saachen, déi mer era kréien, eng Kéier kënnen duerchkucken a leie loossen, an an deem Sënn, meng Demande, ob et méiglech wier fir ee vun deenen 2 Stockageraim déi hei uewe vis-à-vis vum Konferenzraum sinn, kënnen ze kréie fir de Centre de documentation, datt do kënnen Archiven ausernee geholl ginn, an datt se do och dierfe leie bleiwen.

Wéi gesot, dat ass eng Demande vun eiser Säit, wa mer d'Méiglechkeet kréien, iwwert de Lift hei Zougang ze hunn, ech mengen d'Gemeng war eis ëmmer mat hirem Personal ganz behëlleflech, mee ech hu vun deem Transport geschwat vun däitschen Dokumenter, dee grad wéi déi chinesesch Dokumenter oder déi Dokumenter fir China fir de Moment zu lbeng an der Belsch bei der Firma Streff gelagert sinn.

Véier Kubikmeter Dokumenter, dat sinn der vill, esouguer mat der Hëllef vun de Gemengenaarbechter, wann een déi muss iwwert d'Trap hin an hir transportéieren, dat ass net sou einfach, dofir ass deen Zougang iwwer de Lift fir eis wichteg.

Souwäit meng Kommentaren, dann zum Projet sou wéi e virläit, ech wollt awer nach eng weider Saach da lass ginn, dat betrëfft d'Zukunft vum Centre allgemeng. Dee Centre ass an där Gare elo säit 20 Joer..



Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Wann ech gelift Här Thill, hei ass d'Diskussioun ronderëm den Devis vun der Structure publique, ech menge mer hunn eng Demande vum Centre de documentation afléisse gelooss, ech géif lech awer bieden, de Kader ze respektéieren, mer kënnen eis haut och net ëm déi ganz Exekutioun ronderëm d'Archiven, wéi mer dat maachen, ausernee leeën.

Dat si Saachen déi mer wäerten diskutéieren, an ech géif awer mengen dass mer bei der Diskussioun ronderëm d'Structure publique eng Rei Acteurs wäerten era kommen, dass mer awer do bleiwen, soss maache mer hei eng Dier op, an da kann jiddereen am Detail zu ganz ville Saache schwätzen.

Bei aller Wichtigkeit, déi jo och all Partner deen an déi nei Struktur wäert kommen, huet, da kënne mer och eng Diskussioun opmaachen iwwert de Projet Ensemble, iwwert den Interesseveräin, ech géif lech dofir bieden, kommt mer respektéieren hei de Kader vun der Diskussioun ronderëm de Vote vun der Structure publique, déi mer am Quartier Italien schafen.

Joseph Thill (Déi Lénk): Ech respektéieren dann och Är Fro, mer kréien nach souwiso d'Geleeënheet an den nächsten zwou Wochen eng Kéier iwwert d'Zukunft vum Centre ze schwätzen, ech beloossen et da bei menge Kommentaren, déi ech bis elo gemaach hunn.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Merci Här Thill. Nach weider Stellungnahmen? Dat ass net de Fall, da géif ech op e puer Punkten agoen. Ech géif awer fir d'éischt dem Michelle Friederici an dem Nadine Glock d'Wuert gi fir op eng Rei technesch Punkten anzegoen, ech wollt awer virop soen, positiv ass, dass hei eng breet Zoustëmmung an dës Bänke fonnt gëtt, par rapport zu deem dote Projet.

Nadine Glock a Michelle Friederici (Architektbüro FG Architectes): Mir haten elo definitiv virgesinn dass mer do elo d'Étudé lancéiere fir d'Reewaasser ze notzen, d'Fotovoltaik war och schonns ugeschwat ginn. Vu dass mer uewen drop déi ganz Toiture verte hunn, hu mer do eng riseg Surface zur Verfügung fir d'Fotovoltaik drop ze setzen. Dat gëtt alles nach gekuckt, mee uewen drop kënnt déi ganz Technik, dat heescht och d'Lüftungsanlag etc.

Dat heescht et ass e richtegen Zougang, net nëmmen iwwert eng kleng Trap déi muss eraus gezu ginn, nee et ass eng richtig Trap, d'Trap leeft bis uewen hin, dat heescht, och dee ganzen Entretien ass dofir och schonns ginn. Dat heescht, déi Saache si virgesinn, déi sinn nach e bëssen an der Etüd, fir dass een do genee kuckt, wat ass sënnavoll, wat kann alles gemaach ginn, fir dass dat 100% klappt. Technesch Froen, do ware weider keng, déi nach op waren.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Da ginn ech elo nach op e puer Punkten an.

Par rapport zu dem wat d'Madame Kayser sot, dat heiten ass esou, déi Crèche wäert vum Service des Structures d'accueil géréiert ginn, et ass eng Gemengecrèche an déi initial Idee déi mer haten, ass dass et a Gemengenhand bleift, dat fënnt een hei ganz kloer erëm.

Natierlech, iwwert den Horaire d'ouverture kann een diskutéieren, am Prinzip ass awer de Kader vu 7-7 Auer. Wéi een sech dorëmmen organiséiert, dat gesi mer wann et da bis lass geet. Näischt verhënnert, och par rapport zu der Proximité effective vun där gréisster Naturreserv, déi mer hei am Land hunn, d'Haard, dass och do schonns eng ganz Rei Bëschaftivitéite kënne stattfannen, an och kënnen an der Struktur deelweis virbereet ginn, wëssend, dass zwar kee Kllassesall do ass, mee effektiv eng Salle multifonctionelle, well viraussichtlech d'Ausrichtung jo déi war, dass am Kader vun der Sanéierung vun der Afilux jo och sollt eng Bëschklass an dee Rameprogramm mat afléissen, wou de Staat virun allem mat der Sanéierung, respektiv dem Neibau beschäftegt ass.

Ech mengen, dass mer ganz kloer mat deem Projet, wat deen dote Besoin ugeet, d'Nues vir wäerten hunn, well mer awer duerch de Bau hei méi schnell fäerdeg wäerte sinn, wéi d'Sanéierung an d'Rekonstruktioun vum Site vun der Afilux.

Ausrichtung ass och, dass dat heiten eng Zoubereedungskichen ass, an et ass.

Par rapport zu deem wat d'Madame Kutten sot, niewent dem Airtramp ass.

Et ass ëmmer ze kucken, wéi een dat géréiert, mee a priori huet een do en neie Raum, deen ee kann notzen. D'Gemeng ass Propriétaire vum Terrain, a wéi et och richtig virdru gesot ginn ass, duerch den Hang dee



mer hunn, ass et natierlech net evident, dofir kascht de Projet och e bësse méi deier, well do eng Rei Fielse mussen ofgedroe ginn.

Par rapport zu de Beem, déi do stinn, do war am Virfeld vun dësem Projet, Kontakt opgehol ginn zwëscht der Gemeng an der Forstverwaltung mat eise Fierschteren, wou gekuckt ginn ass, wéi eng Beem mussen ewech kommen. Do hu mer och schonns eng Demande agereecht beim Ëmweltministère, do hu mer och eng Äntwert kritt, dass mer déi musse kompenséieren, an et ass och esou, dass mer déi Beem wäerte kompenséieren.

Engersäits hu mer an der Curie-Strooss schonns déi nei Beem déi geplanz gi sinn, respektiv an der Nord-Strooss, déi frësch gemaach gëtt, do ginn och nei Beem geplanz, dat heescht all déi nei Beem, déi mer planzen am Kader vun den neie Stroosseninfrastruktur-saarbechten, déi kënne mer kontabiliséieren als Kompensatioun zu de Beem, déi hei ewech kommen. Also, do ware Reuniounen zwëscht eise Service technique mat eise Fierschter, an den zoustänneg Servicer fir déi dote Fro ze klären.

Wat d'Finanzen ugeet, dat ass och ugeschwat ginn, hei wëlle mer éischter an eng Richtung goen, wou d'Gemeng 100% vun den Infrastrukturkäschten iwwerhëlt an de Ministère 100% vun de Personal- an och de Funktionementskäschten.

Statt deene klassesche 75-25% géife mer an déi heite Richtung goen, well mer wëssen, dass Käschte wéi Personal, déi sinn evolutiv, an am Kader vun der Diskussioun déi mer hate mam Educationministère gi mer éischter an déi dote Richtung wéi an dee klassesche 75-25%-Modell, wou ee weess, dass ee just e Subsid kritt vun 10.000 Euro pro Chaise.

Wéi gesot, ech mengen, dass mer hei mëttel- a längerfristeg als Gemeng mat dem dote Modell 100% Infrastrukturkäschten, 100% Personal- a Funktionementskäschte besser ewech kommen.

Da par rapport zu der Remarque vum Här Thill, et ass jo gutt dass de Projet eng Reorientatioun kannt huet, well dat huet erméiglecht, dass mer der Demande vum Centre de documentation iwwerhaupt kënne nogoen.

Hätte mer dat net gemaach, da kéinte mer där Demande an deem Besoin, déi de Centre de documentation formuliert huet, net nogoen, an da wäre mer virun enger

anerer Situatioun gewiescht. Dofir mengen ech zwëscht der Demande vun 300 Quadratmeter an 120 Quadratmeter, hu mer hei e flott Mëttelmooss fonnt fir déi Besoinen opzehuelen, an och fir niewent dem Standuert awer och déi weider Expansioun vum Centre de documentation kënne ganz kloer ofzesécheren.

A wat déi zousätzlech Demande ugeet, déi hei formuliert gouf am Gemengerot par rapport zum Stockageraum, dat muss ee kucken. De Centre de documentation ass net alleng an där Struktur, do hu mer och de Projet Ensemble, den Interesseveräin, och déi hunn Demandë gemaach fir Stockage, dat muss een da koordinéieren, et kann een net soen dass déi elo mussen dorop verzichten. Et ass also nach eng Kéier mat deenen ze kucken, wat hir Besoin u Stockage sinn. Mir wëllen eis also hei elo net verschléissen, mer kënne awer hei och déi aner Demanden net ignoréieren.

Voilà, dat ass am Fong dat wat ech nach dozou wollt soe vun Erklärungen. D'Gemeng ass Propriétaire vum Terrain, dat erlichtert eis dann och d'Aarbecht.

Den nächste Prozess ass elo deen heiten, dass wa mer hei iwwert de Projet ofstëmmen, gëtt eng klassesch Ausschreiwung gemaach an da wäerte mer am Laf vum nächste Joer kënne lassleeën, an dëst ass natierlech e Projet, dee souwuel dann d'nächst Joer wéi och am Joer 2018 wäert lafen, dat heescht mer wäerten do och déi néideg Montanten an dee jeeweilige Budgeten erëm fannen.

Dat nach fir hei de Krees ze schléissen an da géif ech proposéieren, dass mer zum Vote iwwerginn.

Wien ass mat dem Devis wéi en hei ass averstanen?
Dat ass **unanime**. Merci villmools!

Ech soen och dem Michelle Friederici an dem Nadine Glock Merci dass se hei waren, fir déi doten Erklärungen, an dann hu mer elo gréng Luucht gi fir lass ze leeën.

3.2. Approbatioun vum Devis estimatif fir Reamenagementsaarbechte vun der Maison des chercheurs an der Parkstrooss

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Da géif ech proposéieren, dass mer op den nächste Punkt iwwerginn, dat heescht, vum Quartier Italien gi mer zeréck an d'Parkstrooss, wou mer dann elo statt wéi initial geplangt



der Gemeengecrèche eng Maison de chercheurs wëllen op-
richten, an Zesummenaarbecht mat der Uni Lëtzebuerg.

Dofir begrëissen ech hei d'Madame Mélanie Albert,
Architektin vum Bureau d'Architecture Jim Clèmes.

Deen heite Projet huet also dann och eng nei Nues kritt.
Et ass jo esou, dass mer hei en Haus hunn, dat eng fréi-
er Épicerie war, d'Epicerie Petit, a wou uewe Wunnenge
waren, et ass e Projet, deem eis 1.650.000 Euro kascht.

Firwat si mer op deem dote Wee gaangen? Wéi ech un-
sprénglech erkläert hunn am Kader vun eiser Crèche,
hu mer hei den Avantage, dass d'Haus net brauch
ofgerappt ze ginn, mee dass et ka stoe bleiwen, an
dass mer am Fong an déi Richtung ginn, dass mer 9
Wunnenge kënnen schafen, 9 Appartemen-
ter fir Chercheuren, dat heescht haaptsächlech Doktoranden,
respektiv Postdoctoranden, a mer wollten hei kloer an
der Komplementaritéit si par rapport zu de Studen-
tewunnengen, déi mer am Grand Hotel bei der Gare
hunn, wou jo 12 Studente sinn, an hei komplementär,
vu dass mer an engem Quartier résidentiel sinn, eis
d'Méiglechkeet ginn, fir och Doktoranden, respektiv
Post-Doktoranden, elo wou d'Uni am Süden ass, fir
och deenen d'Méiglechkeet ze ginn, op Diddeleng ze
kommen, fir do kënnen effektiv Wunnraum ze hunn.

An et ass natierlech och esou, dass mer dee Pro-
jet, deem hei ausgeschafft ginn ass, a wou d'Madame
Albert elo am Detail wäert drop agoen, dass mer och
Réunionen haten, och mat der Uni Lëtzebuerg selwer,
fir och mat hinnen ze kucken waart hier Besoinen sin,
an déi Besoinen déi si ganz kloer do. Mer haten och
Réunionen mam Logementsministère gemeinsam, och
wat d'Subsiden ugeet, an awer och wat d'Orientatioun
vun deem dote Projet ugeet. An do hu mer och déi
néideg Zoustëmmung fonnt, och bei deenen dote
Partneren, an hoffen dass de Projet dann haut hei
d'Zoustëmmung fënnt am Gemengerot.

Wat natierlech och wichteg ass, wann een esou e Pro-
jet wéi den heite mécht, dass an der Proximitéit och
eng Ubannung un den ëffentlechen Transport ass.

An net wäit ewech huet een d'TICE-Arrêten, an awer
och déi Hauptgare, an och dat ass wichteg fir Leit
déi op de Belval wëlle goen, wann se den ëffentlechen
Transport wëllen notzen, respektiv wann se net mam
Auto dohinner fueren.

Dat heiten ass e ganz flotte Projet, wou mer zousätz-
lech Besoinen ofdecken, an dat heiten ass e Projet,
deem och, wa mer en entwéckelen, an déi selwecht
Richtung wäert goe wéi d'Studentewunnengen.

D'Gemeng wäert der Uni Lëtzebuerg hei dat Gebai zur
Verfügung stellen, déi wäerten et weider verlounen un
déi jeeweileg Chercheuren, an dann natierlech kritt
d'Gemeng op där anerer Säit eng Recette.

Wéi gesot, dat heiten ass e Projet wou mer weider
och d'Zesummenaarbecht mat der Uni Lëtzebuerg
stärken, déi mer virun enger Rei Joeren ugefaangen
hunn. Ech géif awer hei der Madame Albert d'Wuert
ginn, déi méi an den Detail vum Projet wäert agoen.

**Mélanie Albert (Architektin vum Architektbüro Jim
Clèmes):** On a pu développer plus en avant le projet de
transformation de la Maison Petit situé rue du Parc en
Maison des chercheurs.

Je vous remets brièvement la situation: tout proche
de la piscine, la façade avant actuelle, la situation
existante à l'arrière, voilà les différents volumes exis-
tants, la partie existante intérieure avec les différents
compartimentages et notamment déjà cette exten-
sion par rapport au premier volume, ici on bénéficie
déjà d'une extension à toiture plate qui offre un grand
volume à aménager, quelques intentions on avait déjà
brièvement présentées la dernière fois, au niveau des
matériaux, donc travailler le bardage en bois avec de
l'enduit pour pouvoir reconnecter l'arrière du bâtiment
avec son jardin qui est généreux.

Quelques images d'ambiance qui vous montrent com-
ment on souhaiterait traiter les circulations pour
amener de la lumière naturelle par l'intermédiaire d'un
puits de lumière afin de ne pas avoir des circulations
intérieures trop sombres, puisqu'on est dans une mai-
son mitoyenne de part et d'autre.

Les circulations sont intérieures et donc, l'idée serait
d'apporter la lumière naturelle par la toiture et de
jouer avec des cloisons vitrées pour compartimenter
les espaces intérieurs, toujours pour garder cette liai-
son avec le jardin.

Quelques idées d'aménagement des chambres avec
du mobilier intégré, et toujours des grands espaces
ouverts sur l'extérieur pour apporter un maximum de



lumière naturelle dans les espaces de vie.

On a deux entités, la maison principale et une dépendance à l'arrière et on va traiter chacune en relation avec le jardin généreux et, également par rapport à la façade existante, on va essayer de maintenir au maximum le langage existant au niveau architectural, en apportant une touche contemporaine.

Si on entre plus en amont dans le projet, on voit ici, on a travaillé toute la zone d'entrée pour amener une connexion par rapport au niveau ici, qui se développe plus haut que la rue, on va déplacer les quelques marches qui étaient prévues ici sur la zone d'entrée puisque l'ancienne vitrine devient finalement deux grandes baies vitrées donnant sur deux chambres.

Quand on rentre dans le hall d'entrée, on arrive dans un couloir de desserte qui nous amène dans un grand espace commun avec un ensemble cuisine - salle à manger - salon, très ouvert sur le jardin avec une connexion sur le jardin via un escalier.

Ensuite, cette circulation généreuse nous permet d'accéder à deux grandes chambres qui comprennent chacune une salle de bain.

Quand on emprunte l'escalier pour se rendre à l'étage, on arrive à une distribution de quatre chambres. Trois chambres bénéficient d'une extension installée sur la toiture plate existante qui permet d'avoir des zones d'étude directement en connexion avec des terrasses et pleinement ouvertes sur le jardin, toujours pour ce grand apport de lumière naturelle.

Ensuite, on a installé une chambre en façade avant, mais qui bénéficie de deux fenêtres existantes, donc de nouveau un bel apport au niveau de la lumière naturelle.

Les circulations sont généreuses et sont travaillées en petites bibliothèques avec ici un percement qui arrive jusqu'à la toiture pour faire descendre la lumière naturelle.

On emprunte encore l'escalier et on monte au dernier niveau et celui-ci nous permet d'aménager trois chambres, une qui s'installe de nouveau en façade avant avec les deux grandes baies vitrées existantes et deux chambres s'installent vers l'arrière et bénéficient également de terrasses qui viennent s'installer sur la toiture plate nouvellement construite.

Le dernier niveau nous permet d'installer sous combles les techniques de ventilation et ici de créer les deux trémies, l'une pour le puits de lumière et l'autre pour l'évacuation-incendie des fumées demandée par les pompiers.

En fait, on a toute la cage d'escalier qui doit bénéficier d'un désenfumage. On le retrouve sur ce plan-ci.

Au niveau des caves, on a fait le choix d'aménager seulement les deux parties en façade avant parce qu'au niveau de la place nécessaire, on avait besoin d'un grand local technique et d'une buanderie, et que le sol ici ne nous permet pas de descendre et d'avoir une hauteur sous plafond généreuse. Pour l'avoir, il aurait fallu descendre le niveau du sol, mais cela demande des frais fort importants du fait que dans les maisons mitoyennes le fond des caves est au même niveau pratiquement. Donc, cela nous aurait obligés à faire des reprises en sous-œuvre qui sont souvent coûteuses et qui peuvent parfois provoquer des problèmes de stabilité, également chez les voisins.

Pour se mettre du côté de la sécurité, nous avons décidé de relever ce palier-ci et de mettre les quelques marches – comme je l'ai dit – sur le plan de l'entrée, pour avoir une hauteur sous plafond minimum pour ces deux pièces et tout l'arrière reste des pièces de cave de stockage, mais sur lesquelles on va très peu intervenir, seulement assainir.

Au niveau du traitement des façades, on a installé ici un bardage qui fait éco-bardage de la façade arrière, comme on verra sur le slide suivant. On a retravaillé la façade avant pour lui redonner des proportions équilibrées et garder la grandeur des ouvertures, toujours pour maximiser l'apport de lumière naturelle.

En façade arrière, on a l'extension en bois qui vient s'installer sur la toiture plate existante, qui est bardée de bois, et on vient également barder de bois la partie existante pour donner finalement un ensemble de ces deux toits-terrasses en communication directe avec le jardin.

La façade qui est dans l'alignement des maisons mitoyennes garde un langage d'enduit pour préserver cette connexion avec le bâti existant.

Au niveau de la structure, on voit ici toute la toiture devra être refaite, la charpente actuelle est très, très entamée, donc, on ne peut pas la conserver. On va refaire cette charpente et on en profite pour retravailler



ici le pied de toiture à l'arrière pour retrouver un beau volume dans la chambre.

Ceci c'est la surface, c'est le volume existant en toiture plate et on vient dessus installer une petite extension en bois qui permet de nouveau de trouver une taille de pièces de chambres qui varie entre 20 et 24 mètres carrés.

Au niveau de l'isolation, on va travailler avec des caissons insufflés de cellulose, au niveau de la toiture en pente, au niveau des toitures plates et on va venir emballer la maison par l'extérieur avec de la laine de bois enduite, bardée avec un bardage en bois côté jardin et pour souligner la cage d'escalier en façade avant.

On intervient aussi sur l'isolation du sol du rez-de-chaussée, donc on a une enveloppe thermique qui est complètement retravaillée sur l'ensemble du bâtiment, ce qui nous permet d'arriver à une classe énergétique B.

Au niveau du chauffage, on va installer dans le local technique toute la machinerie de chauffage qui va se connecter au chauffage urbain et on va avoir un système de ventilation à double flux dont la machinerie s'installera dans les combles sous la toiture.

Au niveau de la dépendance au fond du jardin, on devra retravailler certains murs qui ne présentent pas une stabilité suffisante.

L'ensemble du projet ici va être retravaillé, on va y installer un grand garage qui ne fera pas partie de la Maison des chercheurs, mais qui sera destiné à l'utilisation pour la piscine, comme un grand garage ou rangement et on conserve cette zone-ci, qui est connectée sur la Maison des chercheurs, et on y trouve un abri de jardin, le local des poubelles, le local des vélos et une petite salle de loisirs.

L'avantage d'installer les éléments de service ici est permis par le fait qu'on a une connexion directe vers l'arrière, et on a donc choisi de ne pas mettre le local poubelles en sous-sol, mais plutôt de donner la facilité d'avoir cette connexion de plain-pied avec la voirie et l'arrière.

Au niveau de l'apparence de cette dépendance au fond du jardin, on a souhaité également la barder en bois pour conserver ce lien avec le jardin et le dialogue avec la façade arrière de la Maison des chercheurs.

C'étaient quelques présentations des isolations, mais je vais peut-être passer sur ces éléments-là. Donc, on a dit principalement cellulose soufflée pour les toitures et laine de bois enduite pour les murs extérieurs.

Au niveau des surfaces, si on additionne les surfaces utiles du rez-de-chaussée, du premier et du deuxième étage, on a autour de 250 mètres carrés utiles.

Au niveau de la dépendance, on a 35 à 36 mètres carrés qui seront alloués à l'utilisation pour le rangement pour la piscine et on conserve 70 mètres carrés pour les locaux de service, abri de jardin, local poubelles et local vélos.

Au niveau des estimations, pour la transformation complète de la Maison des chercheurs, concernant la partie architecturale statique, donc pour la maison, on atteint un budget de 686.047,48 Euros HTVA. Pour la partie annexe de l'arrière qui nécessite de refaire complètement la toiture et une bonne partie des murs, on arrive à 199.500 Euros HTVA et pour couvrir la partie technique de ces deux entités, on a reçu un budget du bureau d'études INGETECH de 235.720 Euros HTVA.

On a donc un budget de réorganisation globale de 1.121.267,48 Euros HTVA. En plus, il y aura le budget de désamiantage puisque dans ce bâtiment on a de l'amiante. Le devis qui déjà a été annoncé est de 30.000 Euros.

Il y aura aussi tout ce qui est mobilier des chambres, puisqu'il s'agit de logements loués meublés qui devront être équipés avant la location. Cela rentre dans le budget également et on l'a estimé au montant de 40.000 Euros.

Ne sont pas compris dans cette estimation tout ce qui concerne les honoraires des différents bureaux, architectes, conseillers énergétiques, ingénieurs techniques et statiques, coordination de la sécurité et la réception.

Pour le planning qui avait été présenté, on souhaitait démarrer la construction début mars. Il faudra voir également avec les travaux de désamiantage, comment peut-être revoir un peu le planning. C'est surtout cela qui nous permettra de fixer le démarrage, c'est quand on saura exactement quand l'entreprise de désamiantage pourra intervenir et en quel laps de temps.

Merci.



Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Merci der Madame Albert fir déi detailléiert Virstellung vum Projet. D'Diskussioun ass op.

Michèle Kayser-Wengler (CSV): Merci Här Buergermeeschter, éischtens emol Merci fir déi flott Presentatioun. Och architektonesch ass dat do e flotte Projet, mer hunn och verstanen, dass d'Petitshaus net konnt genotzt gi fir eng Crèche, do hate mer jo virdru schonns Rieds driwwer gehat, an ech denken, dat heiten ass flott, et gëtt Wunnraum geschaaft an engem Quartier résidentiel mat enger attraktiver Fassade, engem attraktiven Hannerhaff, an och e flotten Intérieur.

Dat heiten ass déi zweet Struktur, déi d'Diddelenger Gemeng schaaft am Fong fir Uni.lu, et ass och eng Struktur déi ganz gutt subventionéiert gëtt.

Mer hunn héieren, dass och e Besoin do ass fir fir Doctorande Wunnraum ze schafen, mä ech muss soen, als CSV wiere mer vläit awer op en anere Wee gaangen, mer hätten dëst Gebai anescht genotzt, den Ëmbau sécher villäicht an ähnlecher Aart a Weis gemaach, mee mer haten och schonns bei de Budgetdiskussiounen eis Idee virbruecht fir Start-up Wunnenge fir jonk Diddelenger ze realiséieren, fir dass d'Gemeng soll Wunnraum schafen, deen zu moderate Präisser u jonk Leit verlount gëtt, déi grad hir Ausbildung fäerdeg hunn oder ufänken ze schaffen an sech wellen op eege Féiss setzen.

Zum Beispill kann ee fir 3 Joer sou eng Start-up Wunneng lounen an duerno, wann déi Jonk suedelfest an am Beruff sinn, kënnen se op de fräie Marché goen.

Dat wier an eisen Aen éischter e Projet gewiescht, deen hätt ee kënne mat där Optioun och maachen, mä bon, dat wier natierlech net subventionéiert ginn, mä ech denken, mer wollten et just mat op de Wee ginn, dass de Schäfferot och an enger nächster Phase, oder wann en eng Méiglechkeet kritt, e Wunnhaus ze kréien an ëmzebauen, villäicht och un eis jonk Diddelenger denkt.

Mä u sech si mer mat deem Projet averstanen a mer fannen et och eng ganz gutt Saach. Merci.

Romaine Goergen (Déi Gréng): Merci Här Buergermeeschter an och Merci der Madame Albert fir déi Presentatioun. Mir hunn elo nach Informatiounen kritt, déi ech eventuell elo net méi sou richtig agebaut kréi-

en. Mir haten de Projet an enger net-öffentlecher Sitzung virgestallt kritt, sou dass mer och schonns d'Argumenter héieren hate fir aus dësem Haus keng Crèche ze maachen, wéi ursprénglech geplangt.

De Projet u sech hat eis ganz gutt gefall, a gefält eis nach bal besser elo, wann een nach déi Stëmmungsbiller do gesäit, et bleiwen awer eng Rei Froen op, déi mer eis gestallt hunn.

Déi éischt Fro, dat war déi zou der Zilgrupp vun den net klassesche Studenten, mä d'Leit vum Doktorat. Ech mengen, déi Fro ass zum Deel scho beäntwert ginn, well et effektiv esou eng Demande gëtt vun der Uni.

Meng Fro nach: Ginn et och nach Demanden vun Entrepreneuren oder ass dat guer net virgesinn?

An dann, et ass jo interessant fir d'Diddelenger Gemeng, dass déi Gestioung ganz vun der Uni iwwerholl gëtt, mee et ass just, dann hu mer keng Awierkung dorop a guer keng Emprise dorop.

An dann nach eng zousätzlech Fro: Entsprechen déi Wunnengen dann och de Bedierfnisser vun deenen Doktoranden oder Post-Doktoranden? Ass dat eventuell och ofgekläert ginn? Net dass mer elo e schéine Bau do stoen hunn, deen awer villäicht net de Leit ugepasst ass?

Dann zum Ëmbau selwer, hate mer eis och nach d'Fro gestallt vun deenen "Bibliothèque-circulations". Ech mengen, ech hat verstanen dass dat ee Raum, een Durchgangsraum um ënneschten Niveau, also um Rez-de-chaussée ass, den bis op den éischte Stack geet, an zum Deel och no uewen oppen ass. Ass et dat ongeféier?

An dann hätte mer awer nach eng Rei Froen zu der Öko-Renovatioun. Dat ass e Stéchwuert, dat hat ech mer opgeschriwwen bei der éischter Presentatioun. Leider awer hunn ech net erëm fonnt wat domadder alles gemengt ass.

An am Dossier fir de Gemengerot louch eng detailléiert Energieberodung vum Bureau ECOS.

Mer fannen et ebe besonnesch interessant, de Suivi vun där Energieberodung ze hannerfroen, well mer jo als Klimapaktgemeng bei eisen eegene Gebaier eng Virreiderroll spille sollen.

APD
Coupe 1-1

An et gëtt jo hei e klasseschen Albau mat enger schlechter Energieeffizienz ëmgebaut, an dobäi sinn eng Rei Moosssname vum Energieberodungsbüro virgeschloe ginn, fir an Zukunft manner Energie ze verbrauchen an dann och manner CO₂. An do war effektiv eng Oplëschung vu siwe Moosssnamen, si gi vu Fënsteren iwwer Dämmung, Fassad, Dach, Keller bis zur Heizung, an et war net kloer wéivill vun deene Mesuren an deem definitive Projet agefloss sinn.

Sinn se alleguerten opgegraff ginn, oder villäicht net grad alleguerten?

Am Devis konnt een nämlech Elementer fanne vun der Isolatioun vum Dach an de Maueren, dat ass elo och nach eng Kéier bestätegt ginn, an och dräifach verglaste Fënsteren.

Dir hutt och elo geschwat vun enger Lüftungsanlag, ebe fir der Bildung vu Schimmel entgéint ze goen, bei esou immens dichte Fënsteren ass dat jo effektiv immens wichteg.

Et géif eis awer och interesséieren, ob déi Décisiounen vu méi oder manner deiere Moosssname vum Architektbüro selwer getraff gi sinn, oder ob d'Gemeng a besonnesch eisen Ëmweltbüro och mat abezu gi sinn?

Wéi ass et och mat der thermescher Solaranlag vir d'Zoubereedung vu waarme Waasser?

Déi war nämlech och an deene siwe Moosssname virgesinn. Dofir bräicht een e Waarmwaasserspäicher niewent der Heizung, oder geet dat net mat dem Blockheizkraaftwierk zesummen? Dat sinn eis Froen, well ech sinn do Laien dran.

An da schlussendlech louchen dann am Energieberodungsdossier och zwee Energiepassen, deen ee gesäit d'Energieeffizienzklasse E vir, an och Wärmeschutzklasse E. Ass dat den Energiepass vum Ist-Zoustand, vun elo? OK, ech hunn dat geduecht a gehofft.

An dann, dat zweet Dokument gesäit eben déi Energieeffizienzklasse B vir, an d'Wärmeschutzklasse C an ech denken, dass dat dann den Zoustand ass, wou mer wellen hikommen, an dass dat dann insofern ofgeséichert ass. Dat sinn dann déi Kategorie mat där mer wirklech rechne kënnen nom Ëmbau.

Ofschlëssend géif ech dann och soen, dass dee Projet do architektonesch gesinn extrem flott ass, an no all deem wat mer elo héieren hu vun der Energieeffizienz eben och ganz gutt, dofir kënne mer mat Freed deem zoustëmmen.

Romy Rech (LSAP): Merci Här Buergermeeschter, léif Kollegen a Kolleginnen aus dem Schaffen- a Gemen-gerot, ech ka mech kuerzfaassen an dat Positiivt wat meng Kolleginnen a Virriednerinnen hei gesot hunn als Fraktioun upassen.

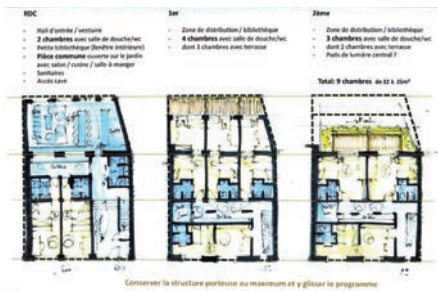
Ech soe selbstverständlech och nach eng Kéier Merci fir déi flott an impressionant Presentatiounen, well et ass esou, wéi d'Madame Goergen an och d'Madame Kayser gesot hunn, et ass awer eng impressionant Renovatioun. A mer hunn éinescht bei deem flotte Projet vum Quartier Italien vu Revalorisatioun geschwat, ech mengen, hei kënne mer awer ouni elo iergendwéi engem ze blimmelen, awer och schwätze vu grousser Revalorisatioun an deem doten Deel vun deem flotte Quartier résidentiel eben, wou mer elo sinn an der Parkstrooss.

Ech fannen, mer hunn dat schonns e puermol hei gesot, mer maachen elo dat wouer wat fir mech och an der Zukunft ganz wichteg ass. Mer sinn eng Stad wou vill Schoul stattfënnt, vill Grondschoul, vill Lycée, vill technesch Schoul, a mer hunn elo dat wat ganz wichteg ass, mer notzen déi geografesch Situatioun, déi net wäit ewech ass vun deem super flotte Campus op Belval, vun der Uni Lëtzebuerg, a mer maachen déi Joint venture do elo hei konkret.

No de Studentewunnengen, d'Madame Kayser huet dat och schonns ugeschwat, fëlle mer eng Niche eigentlech, déi fir d'Uni Lëtzebuerg wichteg ass, nämlech déi fir eben och Wunnengen unzëibde fir Doktoranden oder Post-Doktoranden.

Ech fannen, dass dat eng extrem wichteg Saach ass an déi Richtung fir eis Zesummenaarbecht mat der Uni Lëtzebuerg ze ënnermauern.

Et ass richteg, d'Ubannung un den ëffentlechen Transport, wat och e wichtegt Element ass, déi ass hei ganz gutt, well wéi Dir wësst, déi aner Säit ass direkt den Arrêt vum Bus, a 5-7 Minutte si mer op der Gare, an do kann een dann och an déi Richtunge fuere wou ee wëll. Och dat ass eng ganz flott zousätzlech Facilitéit fir déi Leit, déi dohinner wunne kommen.



Ech fannen d'Formel och gutt fir der Uni Lëtzebuerg dat dann zur Verfügung ze stellen, dass si dat dann och geréieren, dass si e bëssen d'Gestioun dovunner maachen, fir ze kucken, wien do era kënt an esou. Ech sinn do net sou skeptesch wéi dat hei ulaude gelooss ginn ass, et fënnt jo och permanent en Dialog mat deene Leit vun der Uni Lëtzebuerg statt, sou dass ech mer do manner Suerge maachen, wat d'Mainmise op déi Appartementer do ubelaangt.

Ech hunn eng kleng Fro un de Schäfferot, respektiv un d'Planer vun deem flotte Gebai: Wéi ass et mat der Accessibilitéit, entweder wat vir oder hannen ubelaangt, fir Leit déi net esou gutt ze Fouss sinn?

Dat wier villäicht wichteg fir awer um Rez-de-chaus-sée virzegesinn, mat Moyen-de-borden, fir och Leit déi e gewëssenen Handicap hunn, fir sech do ze bewegen, fir dass déi awer och an deem flotten Haus do kënnen funktionéieren a wunnen.

Ech soen iech Merci, eis Fraktioun stëmmt deen dote
Projet, déi flott Renovatioun vun deem Bau, selbstver-
ständlech gäre mat. Merci.

Joseph Thill (Déi Lénk): Merci, ech hat a menger Untrëtsried gesot dass d'Perspektiv vun 10 000 Studenten op der Uni Belval bis den Horizont 2025 fir Diddeleng eng Chance ass, eng zousätzlech Populatioun, déi och d'Stad belieft, hei op Diddeleng ze kréien.

An deem Sënn si mer komplett averstane mat deem
Projet hei.

Mer denken, dass e Besoin do ass, an esou wéi ech meng auslännesch Kollegen a Kolleginnen op der Uni erliewen, also 15 Kilometer an déi Zäit, déi ee brauch mam ëffentlechen Transport vun Diddeleng op Belval, dat ass fir déi kee Problem.

Wann een a grousser Stied wéi Paräis oder Berlin, oder souguer nëmmen zu Nanzeg studéiert, dann ass ee ganz aner Zäitraum an Distanz gewonnen wéi dat wat hei ufält. Also, hei zu Diddeleng sinn d'Studenten no bei der Uni.

Also, eise Support hutt Dir fir dee Projet.

Ech wollt awer och dobäi soen, wann een elo nach de Kafpräis vun der Maison Petit, wann ech richtig informiert sinn, 520.000 Euro, an do weess ech mol net ob

dat mat den Notaireskäschten ass oder ouni, dobäi re-
chent, da kennt een op e Gesamtpräis vun 2.170.000
Euro, oder anescht ausgedréckt, 4.400 Euro de Quad-
ratmeter, wat awer ganz stolz Präisser sinn.

Mer adresséieren eis hei un Doktoranden, déi villäicht zum Deel och eng Famill hunn, déi hunn ausserdeem och e Gehalt, do schéngt mer esou eng Bauwäis ubruecht.

Ech denken awer, dass et méiglech ass, wann een op engem Terrain deen een eidel baut, an net ëmännert, dass et do méiglech ass, fir den Duerchschnittsstudent Wunnengen ze bauen, déi déi selwecht gutt Qualitéit hunn, awer am Loyer e gutt Stéck méi bëlleg sinn.

An dat, denken ech, misst d'Gemeng Diddeleng an Ugrëff huelen, well d'Studenten, déi hu jo am Prinzip kee Gehalt an déi musse mat bescheidene Mëttelen iwwert d'Ronne kommen, an déi si jo och net éiweg an deem Zëmmer. Déi ginn och gären emol eraus, a wat wichteg ass, dat ass dass d'Haus confortabel ass, an et erlaabt ze léieren an eben, dass de Loyer en Niveau erreecht, deen se kënnen bezuelen.

Dofir géif ech dann d'Gemeng an de Schäfferot encouragéieren, an Zukunft an déi Richtung weider ze kucken. Ech hat och nach zwou Froen, nämlech: Wat kritt d'Gemeng do fir Subsidien a vu wat fir enge Ministèren?

An déi aner Fro, wie setzt d'Loyere fest? Ass dat d'Gemeng oder ass dat d'Uni a wéi funktionéiert dat?

Ech wier scho frou wann ech do kéint verschidden zou-
sätzlech Explikatioune kréien, ech soen iech Merci.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Merci Här Thill. Ech géif als éischt der Architektin d'Wuert weider ginn, fir op déi puer technesch Donnéeën anzugeen, an da géif ech d'Ronn schléissen an och op verschidde Punkten agoen.

Mélanie Albert (Architektin vom Architektbüro Jim Clemes): Peut-être revenir sur la question du fonctionnement des bibliothèques et des espaces.

On a créé des espaces de distribution assez larges qui permettent d'installer des bibliothèques. Ce sont des bibliothèques qui vont s'installer de manière basse mais l'objectif principal de ces zones est de favoriser par pa-



liens la rencontre entre les gens qui justement vivent sur le même palier. On se rencontre tous dans l'espace commun qui est au rez-de-chaussée, dans l'espace salon-cuisine-salle à manger, mais on n'aime pas toujours recevoir dans sa chambre. Sa chambre, c'est vraiment le lieu de l'intimité où on vit, où on étudie et donc, il y a d'autres lieux de rencontre un peu plus petits que la grande zone commune, qui permettent d'avoir une conversation, de s'installer, d'échanger et cela à chaque palier.

C'est pour cela qu'on ne veut pas faire juste des couloirs de distribution. Mais des zones de rencontre, des zones d'Change, où les gens peuvent discuter, ils partagent le même palier. Les chambres font 20 mètres carrés, donc on imagine bien qu'on ne reste pas non plus à vivre seulement dans sa chambre, on va vivre dans toute la maison. D'ailleurs, cela a un beau terme que de dire la Maison des chercheurs car cela va vraiment être une maison où plusieurs personnes partagent un grand espace avec des entités privées. Donc, ces espaces de couloirs on les a appelés bibliothèques, mais on aurait pu les appeler des zones de rencontre. Et avec cette lumière naturelle, on évite justement l'effet couloir et on en fait des vrais lieux d'échange et cela à chaque niveau.

Au niveau technique, on a été conseillé par ECOS, on a eu plusieurs visites sur place, on a beaucoup échangé et c'est sur base de leurs conseils directs qu'on a défini l'enveloppe des différents matériaux pour trouver, comme vous disiez, on est dans une classe I, donc il y avait beaucoup à faire et pour atteindre cette classe B, on a réfléchi sur tous les éléments différents d'isolation, que cela soit au niveau des façades, toitures, sols, parce que les façades sont relativement complexes du fait qu'on vient ici se mettre en rupture avec l'existant, on vient démonter et refaire une toiture plate, remonter un mur, donc là c'est un complexe à étudier.

Ici, on vient installer pour une question de légèreté une ossature en bois sur la dalle existante, donc de nouveau ici, on a un nouveau complexe de matériaux. Ensuite, on a cette dalle, qu'on ne pouvait pas isoler par l'extérieur pour des problèmes de connexion. Donc, on a choisi d'isoler cette dalle de l'intérieur et donc on a finalement créé des problèmes de pont thermique qu'on doit gérer, mais ça c'est dans la plupart des bâtiments existants qu'il faut maintenant isoler et donc on reprend ces problèmes d'isolation avec des retours d'isolants intérieurs extérieurs pour combler et minimiser au maximum les pots thermiques.

C'est un projet relativement complexe car même si au niveau du volume, il n'est pas très grand, la complexité de chaque raccord et de chaque surface est importante dans le sens où cela change très souvent. On a souvent des complexes de parois différents entre la paroi avant, la façade avant.

On a finalement deux grands principes. On a l'isolation de façade avec enduit et l'isolation de façade plus un bardage. En façade arrière, cela se complexifie puisqu'ici on a une nouvelle maçonnerie avec une isolation plus enduit.

Ici, on a une ossature en bois qui est l'extension neuve, donc qui comprend en elle l'isolation insufflée en cellulose plus un bardage bois et puis ici on a une structure béton, mur et dalle, qu'il faut complètement réemballer par l'isolation, une fois par l'intérieur pour la dalle et une fois par l'extérieur pour tout ce qui est façade.

Donc, l'ensemble de ces éléments-là a été résolu sur plusieurs échanges avec ECOS et on est donc arrivés à cette classe B, ce qui pour un bâtiment de ce type-là est une prouesse, je vais dire, parce que ce n'était pas évident.

Au niveau des techniques, il y a encore des choses à affiner, bien entendu, mais beaucoup de détails sont déjà sur papier.

Quant à l'accès pour les handicapés, on a eu une discussion avec Monsieur Rousseau de l'université et il nous a dit que vu la situation du bien, on allait préconiser de vraiment mettre des chambres PMR sur le site de Belval, pour ne pas demander à des gens de devoir prendre tous les transports en commun et de subir toutes les difficultés que cela engendre et de ne pas les éloigner du site, finalement, et cela nous a semblé pertinent.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Voilà, da soen ech der Madame Albert Merci fir déi doten Erklärungen, an ech géif dann op e puer Punkten nach weider agoen, par rapport zu de Start-up Wunnengen, respektiv zousätzlech Studentewunnengen.

Mer hunn e Projet, deen an den nächste Joeren d'Stad Diddeleng wäert weider beschäftegen, dat ass de Quartier Nei Schmelz an do ass et virgesinn, weider Studentewunnengen ze plangen.

Déi sinn am Programm mat opgehall, sou wéi et och



virgesinn ass, Start-upen d'Méiglechkeet ze ginn, sech ze entfalten an natierlech och iwwert deem dote Wee Logement schafe fir dass se an dem Esprit vun der nationaler Diskussioun déi de Moment stattfënnt iwwert de qualitative Wuesstem, dass een och op där Plaz schafft, wou ee wunnt, oder och wunnt wou ee schafft. Dat ass och den Esprit, dee mer och am Quartier Nei Schmelz erëm fannen, a wou och schonns déi jeeweileg Diskussiounen déi mer haten, wat d'Entwécklung vun deem Site ugeet, déi doten zwou Demandë schonns e feste Bestanddeel sinn.

Wat d'Madame Goergen gesot huet par rapport zu der Zilgrupp, dat sinn Doktoranden, Post-Doktoranden. Vun Entreprisë ginn et och Demanden, mee déi sinn natierlech ganz verschidden.

Dat heescht och wa Leit op Montage kommen, do sinn natierlech d'Besoin ganz anerer, an där ginn et der hei ronderëm, déi national Industriezonen, et kommen der jo ganz vill, do sinn déi heite Wunnengen am Fong net appropriéiert. Do hunn awer Entreprises hei um Territoire eng ganz Rei Léisunge schonns fonnt, och mat Hotelsbedreiwer, wou deem dote Besoin ofgedeckt gëtt a wou se och ganz gutt arrangéiert.

Dat heiten trëfft ganz kloer d'Bedierfnisse vun der Uni Lëtzebuerg, dat huet sech och am Kader vun der Diskussioun, déi mer haten, erausgeschielt a, wéi och d'Madame Albert gesot huet, souwuel déi eenzel Zëmmeren als Réckzugsgebit awer och déi Zone de rencontre gëtt hei eng flott Konnotatioun deem Projet, an och déi Aart Bibliothéik, als Zone de rencontre, eigentlech ass dat heiten e Projet, wou ganz vill Kontakter wäerte stattfannen zwëschent de Leit, déi an där Maison des chercheurs wunnen.

Wann ECOS mat agebonne ginn ass, ass natierlech och de Service Écologique mat agebonne ginn. Do ass eng ganz kloer staark Zesummenaarbecht, déi do stattfënnt.

Wat d'Loyerer ugeet, dat ass d'Uni Lëtzebuerg déi déi fixéiert, ech weess awer net méi wéi de Montant ass, mee en fonction vun de Quadratmeteren, do hunn si Barëmen déi si asetzen, an et kann een hei dovunner ausgoen, dass wa mer hei e Subsid kréien, dann ass dee virun allem vum Logementsministère, vum Ëmweltministère vläit och par rapport zu der Renovatioun, mee deem gréissten Subsid ass dee vum Logementsministère an esou wéi d'Gesetz et virgesäit, kritt een hei e Subsid vu 70 Euro, engersäits wat d'Acquisitioun

ugeet vun der Maison Petit, an op där anerer Säit awer och 70% um Niveau vun der Renovatioun, respektiv der Transformatioun, et ass dat wat virgesinn ass.

Voilà, domat sinn ech op déi jeeweileg Punkten agaangen.

Romaine Goergen (Déi Gréng): Ech hunn eng Fro zu der Heizung vum Gebai an der thermescher Solaranlag vir d'Zoubereedung vu waarme Waasser

Mélanie Albert (Architektin vum Architektbüro Jim Clemes): Pour l'instant, la technique retenue, c'est le chauffage urbain qui va apporter à la fois eau chaude et chauffage.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Dat nach zu deem Punkt an da géif ech proposéieren, dass mer zum Vote iwwerginn.

Wien ass mat dem Devis deem hei virläit averstane fir d'Maison des chercheurs vun 1.650.000 Euro? Dat ass **unanime**.

Da soen ech dem Gemengerot Merci, dass och dëse Projet eng Unanimitéit an eng breet Zoustëmmung vun deem Gemengerot huet, an déi zukünfteg Chercheuren déi op Diddeleng kommen, soen lech elo scho Merci. Ech doen der Madame Albert Merci, dass se heihinner komm ass fir dee Projet virzestellen.

3.3. Approbatioun vun der Konventioun mam Logementsministère fir Bähëllefe fir Konstruktiounen vun Ensemblen

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Da gi mer weider, wat d'Gemegefinanzen ugeet, do hu mer eng Konventioun virleie vum Logementsministère: Convention relative aux aides à la construction d'ensembles. Et ass dee Subsid, deem de Logementsministère eis gëtt par rapport zu Wunnengen, déi am Locatif sinn, an hei befënnt et sech am Kader vun den Aarbechten, déi an der Maison sociale stattfonnt hunn.

Dir wësst jo, dass mer an deem Kontext jo och en Ensemble vu 6 Appartemen a 4 Unitéite vu Logement-meublén an der Rue du Commerce op Nr. 25 an 27 hunn.



Do hate mer och Diskussiounen hei am Gemengerot, an och dat si Wunnenge wou een e Subsid kritt vum Ministère, deen ass normalerweis an der Héicht vu 75%.

Wann een elo déi Konventioun hei kuckt, da gesäit een, dass mer hei engersäits vum Staat e Subsid kréie vun 1.076.911 Euro wat d'Realisatioun vun de Logementer ugeet, déi an de Locatif erafalen, an op där anerer Säit 75% kréie wat d'Acquisitioun ugeet vun deene Logementer, déi mer an d'Locatioun ginn, an dat ass e Montant vu 444.600 Euro, sou dass dee Subsid hei vum Logementsministère 1.521.511 Euro ausmécht, déi mer kréien.

Ech hoffen dass de Gemengerot deem Montant zoustëmmt, well dee kënnt natierlech der Gemeindecarte ganz gutt par rapport zum Projet, dee mer realiséiert hunn, eng Maison sociale, déi ganz gutt evoluéiert, déi ganz vill Zoustëmmung fënnt, wou vill Leit de Wee dohinner fannen, dat weist dass e Besoin do ass, mee och e Service, deen iwwert seng nei Lokalitéit awer och eng ganz flott Identitéit kritt huet.

Michèle Kayser-Wengler (CSV): Merci, bon, wéi gesot, d'Kreatioun vun der Maison sociale, Dir hat gesot, wéi och den Office social dra war, dat war jo och en deiere Projet ginn, och wéinst villen Imprévuen hate mer jo en zolitten Depassement, dee jo awer vun alle Banken heibanne gedroe ginn ass.

Meng Fro ass elo just: Dat ass jo e plafonéierte Subsid, dee mer elo hei kréien, deckt dat dann elo och dee Part vun de Logementer? Sinn dat elo wierklech déi 75 % well et war jo net esou einfach fir dat och ze fraktionéieren, well een Deel ass jo fir den Office social an dat anert ass fir déi Logementer. Kann een dann elo soen, dass mer no dru kommen un déi 75 % vu Fraisen, déi mer hate mat deene Wunnengen, déi mer kreéiert hunn?

A meng Fro ass och, einfach allgemeng informativ: Sinn d'Wunnenge besat? Ass do d'Kohabitatioun mam Office social, ass dat problemlos?

Dat wier villäicht och nach eppes wat d'Leit géif interesséieren. Merci.

Romaine Goergen (Déi Gréng): Merci, ech géif mech dann direkt drunhänken: Et gouf mol geschwat vun Noutwunnengen, wéivill dovunner ass dann elo virgesi fir Noutwunnengen? A vu, dass Noutfäll jo evidentereis net ze

plange sinn, wéi gëtt dat dann eigentlech geréiert? Bleift do ëmmer eng Wunneng fräi stoen oder? Et géif mech wierklech interesséieren, wéi een dat ka regelen. Merci.

Romy Rech (LSAP): Merci Här Buergermeeschter. Kolleginnen a Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengerot, also ech maache just eng Klammer séier op an dann och schnell zou, well ech erënneren drun, dass ech jo a menger neier Funktioun als President vum Office social wäert bei de Budgetsdebatten eingehend op déi ganz Problematik agoen.

Ech soe just, ech si frou wa mer déi Konventioun hei alleguerten zesumme stëmmen, well effektiv, sou wéi d'Madame Kayser richteg gesot huet, dat ass en Haus wat vill méi deier ginn ass wéi geplangt, wou mer jo also nogeschoss hunn.

Also, et huet sech rentéiert fir dat ze maachen, dat muss ech soen, et ass e schéint an e funktionellt Gebai ginn, dat ass déi éischt Saach.

Déi zweet Saach, fir schnell bei de Schluss vun der Klammer ze kommen: Am Moment ass eng Famill mat dräi Kanner an der Maison sociale, dat sinn déi, wou de Brand an der Tattebuergerstrooss war.

Dat mech sech relativ problemlos, mer hunn och do - an ech kommen op déi Saachen am Detail zeréck - déi néideg Infrastrukturen a Miwwelen an alles ass prett fir esou Leit ze empfänken. Dat ass am Moment déi eenzeg Wunneng, déi besat ass, well aner Demanden op anere Plaze konnte befriedegt ginn.

Dat anert wat hei gesot ginn ass vun den Noutwunnengen, am Moment sti Wunnengen zur Verfügung a wann de Fall antrëtt, da fënnt dat natierlech an engem permanenten Dialog mam Schäfferot hei statt. Merci.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Merci Här Rech, dat ass jo och de Volet vun der Gestoun wat d'Wunnengen ugeet, wat jo och am Verwaltungsrot vum Office social kann thematiséiert ginn, wat jo och déi Plaz ass wou vill Diskussiounen kënne gefouert ginn. Soss nach weider Stellungnahmen?

Dat schéngt net de Fall ze sinn, da géif ech awer nach op eng Präzisioun agoen, wat d'Madame Kayser gesot huet par rapport zu deene 75 %. Dat ass de Fall, hei ass



d'Rechnung gemaach ginn, dat wat mer hei kréien, dat bezitt sech, wann een elo déi ganz Renovatioun kuckt, 25 an 27, do sinn 52 % wat d'Maison sociale ugeet un der Quadratmeterfläch an 48 % wat d'Logementer ugeet, dat ass op deem Montant wou dann och eligibel ass, wou mer wéi gesot déi 75 % Subsid kréien. Do huet missen eng Opschlüsselung gemaach ginn.

Da komme mer zum Vote: **Wien ass mat där Konvention hei averstanen?** Dat ass **unanime**. An och do seet d'Gemeengekees Merci.

3.4. Genuegung fir d'Ophuele vun engem Prêt vu 4.000.000 Euro

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Da komme mer op de 4. Punkt wat d'Gemeengefinanzen ugeet, dat ass den Emprunt vu 4.000.000 Euro, wou mer hei dem Gemengerot d'Autorisatioun froe fir dee kënnen opzehuelen.

Dat Ganzt schreift sech an, mer hunn engersäits deen Emprunt hei jo am Budget vun dësem Joer ageschriwwen, an dat Ganzt schreift sech an an déi nei Konstruktioun vum Centre sportif René Hartmann, wou mer jo an der Situatioun sinn, wou 50 % vun de Käschte vum Projet vum Sportsministère gedroe gi sinn, a mer als Gemeng d'Decisioun geholl hunn, dass mer de Rescht vun de 50 %, vu dass et e konsequenten Invest ass, iwwert en Emprunt finanzéiere loossen, an dat hei wier dann déi lescht Tranche, déi mer géifen huele wat de Centre sportif René Hartmann ugeet, sou dass dann deen Emprunt mat deem heiten op gutt 13.000.000 Euro Emprunt wäert sinn, wat de Volet vun der Gemeng Diddeleng ugeet fir deen dote Komplex.

Den Emprunt selwer huele mer op 20 Joer, an dat natierlech zum Taux Euribor 6 Méint, deen ass de Moment effektiv zimlech niddereg.

Dat zu den Erklärungen zu deem doten Emprunt an d'Diskussioun ass op.

Michèle Kayser-Wengler (CSV): Merci Här Buergermeeschter, ech hu just eng Fro: Hei steet "Attendu que l'emprunt sous rubrique est destiné principalement au financement de la reconstruction du Centre sportif René Hartmann", ech froe mech firwat do dee "principalement" drasteet, ass dat just eng Floskel

oder ass dat, das een déi Suen och ka villäicht anerwärts benotzen? Dat ass eng Detailfro.

Da wollt ech awer och kuerz Stellung huelen zum Prêt allgemeng. Am Joer 2014 hate mer 7.000.000 Euro als éischt, dat war déi éischt Tranche déi mer gestëmmt haten, déi ass och eestëmmege vun alle Bänke matgedroe ginn, an ech wollt awer just nach kuerz erklären, mer hate jo 2015, do war nach en zousätzleche Prêt vun 2.000.000 Euro gestëmmt ginn, do hat d'CSV sech enthalen, well mer gemengt hunn, dass do verschidde Saachen duebel berechent waren, wéi zum Beispill d'Frais d'études, d'Frais d'accompagnement a virun allem och d'Frais de démolition, well an eisen Aen, an och op Recherche nach eng Kéier an deem wat an de Gemengeréit virdrun 2013-2014 gesot ginn ass, ware mir der Meenung, dass déi Sue schonns eng Kéier dra waren, dofir hate mer eis bei deenen 2.000.000 Euro enthalen, déi mer 2015 no gestëmmt hunn.

Mee bei dëse 4.000.000 Euro, dat stëmme mer awer mat, well mer ware jo och ëmmer der Meenung, dass eng Renovatioun oder vill méi e kompletten Neibau vun der Schwämm a vun deenen Dealer vum Centre Hartmann, déi nei gemaach gi sinn, onbedengt néideg waren.

Ech wollt dat just nach eng Kéier erklären, firwat mer eis d'lescht Kéier enthalen hunn, well dat en zousätzleche Prêt war, awer dëse Prêt stëmme mer mat. Merci.

Joseph Thill (Déi Lénk): Ech hätt just eng Fro zum Dokument wat eis virläit: Dir hutt gesot, Här Buergermeeschter, do géif den Taux Euribor geholl ginn, hei am Dokument steet nach Taux d'intérêts variable 6 mois Euribor ou Taux d'intérêts fixe, an dofir meng Fro: Ass dat elo schonns entscheet a wien entscheet wat fir eng Zort Prêt dat gëtt?

Dat ass wahrscheinlech awer eng interessant well d'Zësen an den USA elo ufänken, an d'Luucht ze goen. Et gëtt op jiddefalls mol annoncéiert.

Da stellen ech och nach fest, dass d'Gemeng wierklech favorabel Konditiounen vu Prêt kritt, wierklech méi favorabel wéi d'Leit, et kritt net jiddereen den Euribor an et brauch och net jidderee nëmmen all Semester zeréck ze bezuelen. Wann een all dräi Méint muss zeréck bezuelen, da bezilt ee bedeitend méi zeréck. Ech soen iech Merci.



Romaine Goergen (Déi Gréng): Ech wollt kuerz eisen Accord gi vun der Bänk vun deene Gréngen, mer hatten ëmmer betount, dass fir eis d'Planung vun der Sportshal virbildlech gelaf ass.

Déi Sportshal ass funktionell an et ass och opgepasst ginn op den Energieverbrauch, zum Deel ass nach nogüst ginn op eis Initiativ mat där Fotovoltaikanlag.

Also, mer kënne mat guddem Gewëssen d'Reckbezele vun deem Emprunt och der nächster Generatioun opdrummen, well des Sportshal ass jo och fir si mat geplangt ginn. Merci.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Merci der Madame Goergen och fir hir Zoustëmmung.

Fir op déi puer Punkten anzegoen: Hei steet principalement, dat ass fir de Centre sportif René Hartmann, mer hunn dat méi wéi eng Kéier gesot, dass mer deem Emprunt ophuelen dofir, an dat fléisst och an deem Kader ganz kloer mat eran.

Par rapport zum Taux, wéi geet dat heiten elo weider? Nodeems de Gemengerot majoritär d'Zoustëmmung gëtt fir dësen Emprunt opzehuelen, froe mer als Gemeng Diddeleng hei bei eise Bankinstituter eng Offer un, wou mer engersäits den Taux variable, respektiv den Taux d'intérêts fixe uginn, an da mussen si eng Offer eis zoukomme loossen, an unhand vun där Offer, déi eis am favorabelste schéngt, hält de Schännerot dann d'Décisioun, bei deem jeeweilege Bankinstitut deem Emprunt opzehuelen.

Mer hunn och kee Problem domat, dem Gemengerot d'Informatioun ze ginn, wien da schlussendlech d'Zouso kritt huet, mee Dir gesitt et souwisou am Kader vun der nächster Budgetsdebatt, well Dir gesitt jo bei wéi enger Bank mer den Emprunt opgehall hunn. Dat waren déi puer Punkten, déi hei gefrot gi sinn, da géif ech proposéieren, dass mer zur Ofstëmmung kommen.

Wien ass domat averstanen, dass mer deem Emprunt vu 4.000.000 Euro ophuelen? Dat ass **unanime**, da soen ech hei dem Gemengerot och Merci dofir.

3.5. Verdeelee vun ausseruerdentleche Subsidien;

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Da géife mer weider goen op de leschte Punkt, do geet et ëm d'Subsidien, dat sinn zwee extraordinär Subsidien, déi mer hei virleien hunn.

Den een ass e Subsid an der Héicht vun 4.038,66 Euro fir d'Harmonie Forge du Sud fir Museksinstrumenter. Dat hunn si ugefrot fir och déi Jugendaarbecht, déi se maachen um Niveau vun de Minimusikanten an den Hafo Kids. Dat heiten ass e Subsid, deem hinne géif erméiglechen zwou Trompetten, eng Clarinette an zwee Saxophonner ze kafe fir d'Kanner, déi an d'Harmonie Hafo Sud ginn.

An den zweete Subsid, dee schreift sech an an d'Kontinuitéit vun der Diskussioun, déi mer am leschte Gemengerot hate ronderëm d'ënnerstëtzung vun de Gemengen, déi géint Tihange kloen.

Do ware mer der Meenung, dass mer niewent der morallescher Solidaritéitsbekundung, déi mer am Fréijoer agange si fir d'Gemenge Wolz, respektiv och d'Städteregion Aachen ze ënnerstëtzen an hirer Demarche, och sollten e finanzielle Support gi vun 500 Euro.

Well mer op där anerer Säit sécherlech och frou si wa mer ëmgedrënt och eng Kéier dee Wee géife goen - well dat jo gepréift gëtt - eng Klo géint Cattenom anzereeche, a wann do an deem Kader och d'Gemeng Diddeleng géif de Lead iwwerhuelen, dass mer och do op eng finanziell Solidaritéit vun anere Gemengen ugewise sinn.

Dat wat mer haut ënnerstëtzen, do kënne mer och sécher sinn, dass mer och d'Géigepart deementsprechend kréien. Voilà, dat ass dat wat ech wollt soen zu dësen zwee Subsidien déi Dir hei virleien hutt.

Jean-Paul Gangler (CSV): Merci, mer ass opgefall am Här Kaulmann sengem Bréif, dass do de 5.2.2016 de Schännerot mat der Harmonie uitgemaach huet, dass si 2017 soll méi en héije Subside ordinaire kréien.

Do wollt ech wëssen: Firwat kréien si méi en héije Subside ordinaire, a kritt dann d'Harmonie municipale och méi en héije Subside ordinaire fir 2017? Merci.



Joseph Thill (Déi Lénk): Merci Här Buergermeeschter, ech wollt zu dem zweete Punkt Stellung huelen. Also, mer sinn natierlech mam Prinzip averstanen, mee mer fannen et ass en taktesche Feeler, eis do op 500 Euro ze beschränken, wa méi grouss Gemengen 1.000 Euro ginn.

Et ass kloer, dass dat d'Saach net rett, mee mer hunn en ordinäre Budget vun 73,8 Milliounen Euro, dat soll natierlech net heeschen, dass een dann d'Geld kann zu der Fënster erausgeheien, mee ech géif mengen et géif einfach besser presentéieren, besonnesch well mer och kënnen an déi Situatioun kommen.

Wa mer eis do géinge mat engem Subsid vun 1.000 Euro bedeelegen, an dat géif ech dofir och froen, ech soen iech Merci.

Villäicht nach eng Ajoute: Ech wäert mer erlaben, de Gemengeréit an dem Schäfferot en Dokument vu Greenpeace ze schécken iwwert d'Versécherung wann en Accident bei enger Atomzentral geschitt.

Et gëtt jo ëmmer gesot, déi Zentrale wiere sécher, et ass awer zimlech erstaunlech, dass keen d'Verantwortung wëll iwwerhuelen, wann eppes schief geet. Et ass schonn interessant dat Dokument ze liesen. Ech soen lech Merci.

Colette Kutten (Déi Gréng): Merci Här Buergermeeschter, just ganz kuerz zum Subsid fir d'Klo géint Thiange, do géife mir eis deem uschlësse wat elo vun der Säit vun Déi Lenk gesot ginn ass, fir de Subsid wierklech op 1.000 Euro an d'Luucht ze setzen, well et kënnt awer e bësse komesch eriiwwer, wann eng kleng Gemeng wéi Réimech 1.000 Euro gëtt an eng grouss wéi Diddeleng just 500 Euro.

Ech fannen, dass een do sollt en Zeeche setzen, besonnesch wa mer dann och betounen, mer erwaarden och an Zukunft eppes dofir erëm, da brauche mer elo net esou knausereg ze sinn, an 1.000 Euro ass jo och déi Zomm, déi insgesamt am Dokument virgeschloe gëtt.

Et gëtt zwar gesot, dass natierlech och méi niddereg Zommen akzeptéiert gin, mee als Diddelenger Gemeng, déi iwwerall wëll Virreider sinn, an iwwerall soss sech engagéiert, fannen ech, wier et e bësse schapppeg wa mer elo géife bei deene 500 Euro bleiwen, an dofir si mir och dofir, dass mer sollen op 1.000 Euro goen. Merci.

Romy Rech (LSAP): Eis Fraktioun ka mat deem dote Virschlag averstane sinn, ech sinn elo frou, dass mer net e Support financier de solidarité vun 1.000 Euro virgeschloen hunn.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Merci Här Rech, ech ginn op déi zwee Punkten an.

Wat den Här Gangler sot, par rapport zu der Hafo Sud, dat war eng Demande vum Veräin, et ass awer keng definitiv Zouso, dass mer déi dote Richtung ginn. Dat war eng Demande vun hinnen, déi se och an hirer Entrevue déi se mat eis haten, formuléiert hunn, déi och Nidderschrëft fënnt hei am Courrier. Et ass awer keng definitiv Zoustëmmung dass dat esou wäert goen. Dat awer zur Präzisioun. Si hunn et dra geschriwwen, mä vu Säite vum Schäfferot gouf et keng Zouso. Dat ass emol den éischte Punkt.

Den zweete Punkt, d'Approche déi hei war, war éischer, mer mussen hei näischt ginn, mee mer ginn awer eppes. Mer wëllen hei ganz kloer generell eis Solidaritéit mä eben och eise finanziellen Apport bekunden, dofir war d'Iddi éischer hei, an enger éischer Phas 500 Euro ze ginn, a sécher kann een an enger zweeter Phas nach en Noschoss gi vun 500 Euro, falls et net sollt duergoen. Dat war d'Démarche, déi een hei wollt proposéieren, mir hunn awer kee Problem, wa mer hei eng Korrektioun maachen an direkt 1.000 Euro dra setzen, dat kënne mer gären ophuelen.

Wann doduerch de Subsid unanime gestëmmt gëtt, komme mer gutt duerch. Da géife mer zum Vote iwwergoen: **Wien ass mat deenen zwee Subsiden averstanen?** Dat ass **unanime**. Da géife mer op deen nächste Punkt iwwergoen.



4. CHANGEMENTER INNER- HALB VUN DE BERODUNGS- KOMMISSIONE VUN DER GEMENG DIDDELENG

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Éier mer zu de Froen un de Schännerot kommen, schwätze mer nach iwwer eis Kommissiounen. Do sinn e puer Changementen, déi den ADR respektiv d'CSV hei proposéiert.

Dat ass engersäits fir d'Kultur- Jumelage- an Touristekommissioun, do ersetzt d'Madame Sandra Bouchard den Här Vic Haas.

An der Verkéiers- a Mobilitéitskommissioun ersetzt den Här Romain Piccatti den Här Marc Schiffmann.

An der Sécherheetskommissioun ersetzt d'Madame Maggy Block den Här Leo Regenwetter.

An der Ëmwelt- an Energiekommissioun ersetzt d'Madame Sandra Bouchard den Här François Strauss.

An der Iwwerwaachungskommissioun Gas, Waasser a Kanal ersetzt den Här Guy Bouchard den Här Raphaël Heil.

An der Kommissioun vun den neie Medien ersetzt d'Madame Sandra Bouchard den Här Marc Schiffmann.

An der Bautekommissioun ersetzt den Här Romain Piccatti d'Madame Trudy Reif.

An der Finanz-, Budgets- a Wirtschaftskommissioun ersetzt den Här Vic Haass den Här Marc Schiffmann.

Dat ass punkto ADR.

An der Jugendkommissioun ersetzt d'Madame Sabrina Olivieri den Här Claude Martini.

An an der Subsidekommissioun ersetzt den Här Marc Weydert d'Madame Michèle Kayser-Wengler.

A fir den ADR ersetzt den Här Guy Bouchard d'Madame Gina Rossi.

An da gött hei och e Pool des remplaçants proposéiert an an deem sinn den Här Raphaël Heil, d'Madame Romina Roob an den Här René Welter

D'Madame Nancy Ourth, d'Madame Denise Wirtz an d'Madame Liliana Miranda, sinn net méi Member vun deem Pool des remplaçants.

Dat zu de Kommissiounen. **Ass de Gemengerot mat deene Changementen averstanen?** Dat ass **unanime**. Merci.



5. FROEN UN DE SCHÄFFEROT

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Da komme mer elo zu de Froen un de Buergermeeschter an de Schäfferot.

Eng Fro ass erakomm vun Déi Gréng, vun der Madame Kutten a vun der Madame Goergen, wat d'Jogurtsfabrik ugeet, déi an der Zone industrielle Wolser stattfënnt.

Ech wëll op dee Punkt agoen, an d'Claudia Dall'Agnol wäert op den Deel vun der Mobilitéit agoen.

Also d'Froen, déi d'Madame Kutten an d'Madame Goergen stellen, ass ob mer wëssen, wéi eng Auswierkung dëse Projet op d'Ëmwelt huet, ob eng Ëmweltetüd virläit, an ob mer wëssen, wéi eng Auswierkungen dëse Projet op de Verkéier huet? Wéi et mam Waasserreseau ass vun Diddeleng par rapport zu de Liwwerungen, déi am Alldag stattfannen, an ob déi Fabrik un den SES-Reseau ugeschloss gëtt? Wéi ass et mat der betriebssegener Kläranlag, respektiv mat der Qualiteit vum Waasser? Gräift de Betrib op erneierbar Energien zeréck? A wéi integréiert sech de Bau an d'Ëmgéigend, an ass och eng Gréngfläch virgesinn?

Dat sinn am Résumé d'Froen, déi gestallt goufen. Fir e bëssen awer de Kader ze setze par rapport zu deem dote Projet: Wéi gesot, déi Jogurtsfabrik kënnt op de Wolser, wat jo eng national Industriezon ass, an d'Implantatioun ass à cheval um Diddelenger an um Beetebuerger Territoire.

Op der Beetebuerger Säit muss jo e PAP gemaach ginn, respektiv et ass ageschriwwen an hirem PAG esou, an op der Diddelenger Säit brauch kee PAP gemaach ze ginn, well mer dat net virgesinn hunn, awer der Meenung sinn, fir eng global kohärent Planifika-

tioun, dass op béide Säiten e PAP gemaach gëtt, wou een e gewëssene Kader ka setzen.

Dat heiten ass eng Fläch vu 14,5 Hektar, mer sinn an der Situatioun wou d'Fabrik selwer e Bureau d'études chargéiert huet, eng ganz Rei Etüden ze maachen, vun deenen eng Rei schonns stattfonnt hu mat eise Services, de Service technique, de Service écologique vun der Stad Diddeleng, vun der Gemeng Beeteburg, mam Ëmweltministère, mat dem Wirtschaftsamt, mat dem Waasserwirtschaftsamt, fir eng Rei Parametere an Elementer ze klären am Kader vun der Implantatioun.

Do muss natierlech eng sougenannten UVU Umweltverträglichkeitsuntersuchung gemaach ginn, dat ass obligatoresch. Do muss eng ganz Rei Dispositiounen gekläert ginn, wat d'Impakte sinn, um Site selwer sief dat de Verkéier, sief dat awer och Kaméidi, sief dat awer och Geroch dee kann entstoen, alles dat sinn Elementer, déi Partie intégrante si vun där Etüd, déi muss gemaach ginn, an dat an Zesummenaarbecht mat der Ëmweltverwaltung, a mat der Administration de gestion de l'eau, fir eng global Kohärenz ze hunn.

Op där anerer Säit muss een awer soen, niewent deene ganze Studien do, ass dat heiten awer och e Projet, wou an enger Implantatioun, wou 100 nei Aarbechtsplazen entstinn, wat fir dës Regioun wichteg ass, op där engersäits national Projekte wéi CFL Multimodal an de Logistikszentrum, wou Plaze geschaf ginn, hu mer hei awer iwwert enn neie Betrib, deen an déi national Zone kennt.

Dir wësst, et gëtt ëmmer méi schwierig international Betriber op Lëtzebuerg ze kréien, dat ass hei e ganz flotte Projet deen entstoe kann, nach mussen hei eng ganz Rei Parametere klappen.

Dofir ass dat heiten och e Betrib, deen an d'Kommodoklass 1 fält, wou natierlech och de Minis-



tère d'Genehmegung muss ginn, a wéi bei all Kommodoklass 1 gëtt en Avis au public gemaach, sou wéi d'Gesetz dat virgesäit, wou d'Leit kënnen Abléck kréien an den Dossier, souwuel op Diddelenger Säit wéi och op Beetebuerger Säit, an natierlech och do hir Reklamatioune kënnen formuléieren.

Dat ass déi gängeg Prozedur, an natierlech kommen dann déi aner Prozeduren op eis duer. Wa bis eng Baugenehmegung soll ausgestallt ginn, souwuel vu Beetebuerger wéi och vun Diddelenger Säit, mussen natierlech déi ganz Diskussiounen ronderëm de PAP da klappen, an do sinn och Gréngflächen virgesinn, dat wësse mer jo, op 25% sou wéi d'Gesetz et och virgesäit.

Par rapport zum Waasserreseau: Natierlech ass dat heiten eng Anlag, déi wéi och all déi aner Industriesiten a Fabriken déi do sinn, un den SES-Reseau ugeschloss gëtt. An deen huet och déi néideg Kapazitéiten, och do sinn d'Diskussiounen gelaf.

Par rapport zur Waasserqualitét, dat gëtt zesumme gekuckt mam Waasserwirtschaftsamt, mat der Administration de gestion de l'Eau, och déi ginn eng Rei Virgaben, do muss och d'Machbarkeet gekläert sinn. Wéi gesot, den Dossier ass nach net ofgeschloss, et sinn eng ganz Rei Saachen nach, déi amgaang sinn ze lafen, an natierlech ass virgesinn, op erneierbar Energien zeréckzegräifen, well déi lescht Betriber déi sech hei ugesidelt hunn an deene leschte 5 Joer, déi sinn iwwert dee Wee gaangen, well se do och Subside kréie wann se dat maachen. Et ass also en Incentive fir déi virgesinn.

Dann zu de Gréngflächen, wat ganz kloer an der Etüd an der Machbarkeetsstudie an der Ëmweltverdréiglechkeetsënnersichung (UVU) an deem ganzen Dossier erauszeliesen ass, et muss en écran vert virgesi sinn, et muss eng Zone tampon virgesi sinn.

Alles dat si Parametere, déi een an der Etüd zimlech voluminéis sin, déi ee ganz kloer erëm fënnt. Eise Service Technique an eise Service Ecologique si mat deem Dossier vum Bureau d'études befaasst an do gëtt den Dossier weidergedriwwen, fir sou kënnen finaliséiert ze ginn, dass e kann Nidderschrëft fannen am PAP, fir dass mer dann och kënnen iergendwann eng Kéier hei am Gemengerot doriwwer befannen.

Dat iwwert deen dote Kader, an d'Claudia Dall'Agnol geet op de Volet vun der Mobilitéit an.

Claudia Dall'Agnol (LSAP – Schaffin): Jo, fir d'éischt wëll ech mech emol deene méi allgemenge Wieder vum Buergermeeschter uschléissen, mer kënnen eigentlich hofreg sinn, dass sou en internationale Betrib sech wëll just an eiser Géigend nidderloossen.

Dir wësst, dass se hiren Headquarter zënter enger Rei Joeren zu Stroossen hunn, si hunn och net ganz vill Fabriken, si hunn eng a Griicheland an eng am Bundesstaat New York, sou dass mär déi drëtt wäerte kréien, an déi zweet, déi se an Europa maachen.

An enger éischter Phas géifen 100 Aarbechtsplazen do geschaf ginn, an an enger zweeter Phase vum Projet kéinten nach eng Kéier 100 weiderer do entstoën, an dat Ganzt géifen se an enker Zesummenaarbecht och mat der ADEM maachen, fir eben och lokal Leit op den Aarbechtsmarché ze kréien, wat eng ganz gutt Optioun ass. Zum Verkéier awer, och do ass eng Etüd amgaang duerghefouert ze ginn, Ponts & Chaussées zesumme mat de betraffene Ministèren, an si wëllen dann natierlech och d'Gemengen, déi doranner implizéiert sinn, abannen.

Dir wësst jo, dass an der bestehender Verkéiersstudie zu der Industrie Zone scho Projektionen zum Verkéier gemaach goufen, wat déi fräi Flächen, déi géife bebaut ginn, ubelaangt.

Déi Etüd gëtt ugepasst unhand och vun deene reellen Zuele vum Betrib, déi sinn awer nach amgaangen am Detail berechent ze ginn.

D'Étüd zum Verkéier géif souwuel d'Unzuel vun de Gefierer wéi och d'Horairen zu deenen se fuere mat berücksichtegen, an de Phasage vun der Ëmsetzung vum Projet, an den Impakt vun deene verschiddene Phasen op de Verkéier, well et ass natierlech eppes anescht ob 100 Aarbechtsplazen do sinn oder an enger zweeter Phas 200 Aarbechtsplazen.

Déi éischt Phase soll Enn 2018 ofgeschloss sinn, sou dass mer nach Zäit hunn, ech hunn awer schonns am Virfeld zwee Bauere kontaktéiert, déi Dir villäicht kennt, den Här Wegener an den Här Wildgen, fir einfach mol ze wëssen, sou ee Mëllechcamion, wat faasst deen dann iwwerhaupt vu Literen, an do hunn se mer alle béid gesot, dass déi klengste Mëllechcamionen 10.000 Liter géife faassen, an déi gréisste Camion momentan 30.000 Liter kënnen faassen.



Wann Dir wësst, dass 180.000 Liter Mëllech geplangt si fir déi 40 Tonne Joghurt, déi d'Fabrik wëll maachen, da kënnt Dir lech unhand vun deenen Zuele selwer ausrechnen, wat dat géif vu Camione mat sech bréngen.

Sief et där klenger oder där grousser, dat ass just eng Informatioun, déi ech nogefrot hunn, well ech och e bësse virwëlzeng war, mee mer sollen op déi professionell Etüd waarden éier mer hei Réckschläss zéien.

Ech wëll awer och nach deenen zwee Baueren, déi ech mat där Fro belästegt hunn, Merci soen, dass se mer konnte spontan äntweren.

Dan Biancalana (LSAP – Buergermeeschter): Merci Claudia Dall'Agnol fir nach déi dote Präzisioun. Wéi gesot, dat ass nach en Dossier, deen eis dann déi nächst Méint nach weider wäert beschäftegen.

Fro vun der CSV-Fraktioun un de Schefferot

Dudelange, den 20. Oktober 2016

Sehr geehrter Herr Bürgermeister,
Sehr geehrte Damen und Herren Schöffen,

Im Namen der CSV-Fraktion erlaube ich mir Sie höflichst zu bitten, im Rahmen der nächsten Gemeinderatssitzung zu folgenden Punkten Stellung zu nehmen:

1. RESTSCHULDEN Düdelinger Spital

Die CSV-Fraktion hat in den letzten Jahren vergebens vom Schöffenrat klare Aussagen zur Größenordnung und Tilgungsvorgehen der Restschulden des Düdelinger Spitals gefordert. Nachfragen in der Buchführungsabteilung der Düdelinger Gemeinde brachten auch keine Klarheit, da angeblich keine lückenlose Dokumentations der Buchführung bzgl. Finanzierung des Düdelinger Spitals durch die Gemeinde vorliegt. Die Düdelinger Bürger haben aber ein Anrecht, vor der geplanten Auflösung des "Hospice civil" über die finanzielle Situation des Düdelinger Spitals in Kenntnis gesetzt zu werden:

In den Düdelinger Gemeinderatssitzungen von November 2006 bzw. Dezember 2006 wurde beschlossen, das angesammelte Defizit des Düdelinger Spitals, welches sich auf 5,2 Mio Euro angehäuft hatte und über eine Kreditlinie lief, mit einer Anleihe von 4 Mio zu konsolidie-

ren. Am 2.2.2007 wurde im Gemeinderat einstimmig beschlossen, eine Anleihe von 4'000'000. Euro zur Tilgung der angesammelten Schuld des Spitals aufzunehmen. Die Anleihe, mit einer Laufzeit von 20 Jahren, wurde am 02.04.2007 bei der BCEE aufgenommen. 2016 wurden auf besagte Anleihe als "Annuité" 210'874,24-Euro zurückgezahlt. Die Restschuld zum 31.12.2016 wird mit 2'314'499,55- angegeben. Am 8.5.2015 wurde eine weitere Defizitübernahme des Düdelinger Spitals in Höhe von 554'256,72- Euro in der Gemeinderatssitzung mit den Stimmen von LSAP und déi Grëng, bei Enthaltung von CSV, ADR und Déi Lënk beschlossen. In der Gemeinderatssitzung vom 30.09.2016 wurde ein Verzicht der Rückerstattung der Schulden des Düdelinger Spitals an die Gemeinde zur Abstimmung gebracht:

1. 554'256,72- Euro, dies entspricht der Summe welche am 8.5.2015 als Defizitabdeckung gestimmt wurde. Wurde diese Defizitabdeckung denn nicht bereits im Mai 2015 durchgeführt?
2. 3'206'466,91- Euro welche, laut beiliegenden Dokumenten, Vorauszahlungen für Investitionen im Spital über die Jahre 1980-1994 sowie für Betriebskosten von 1996-2003 waren. Wenn also die Gesamtschuld des Spitals gegenüber der Stadt Düdelingen am 30.9.2016 insgesamt noch 3'760'723,63- betrug, und die Stadt Düdelingen im Jahr 2007 eine Anleihe von 4'000'000- zur Tilgung der Schulden des Spitals aufnahm, drängen sich folgende Fragen auf:

- WELCHES DEFIZIT wurde im Jahre 2007 mit der Anleihe von 4'000'000,- getilgt?
- Wieso konnte im Anschluss an diese Schuldentilgung das Defizit auf 3'760'723,63- anwachsen?
- Kann man die Anleihe von 2007 und die Restschuld von September 2016 zusammenzahlen und sagen, dass insgesamt ein Defizit von 7'760'723,63- des Düdelinger Spitals gegenüber der Stadt Düdelingen bestand?

2. KONVENTION zwischen CHEM, Stadt Düdelingen und Düdelinger Spital

1. Am 23.3.2004 wurde der Fusionsvertrag zwischen dem Düdelinger und dem Escher Spital unterzeichnet. Das CHEM wurde geschaffen. Im Dezember 2007 wurde in einer Düdelinger Gemeinderatssitzung ein Zusatz zu diesem Fusionsvertrag zur



Abstimmung gebracht: Die Stadt Düdelingen überlässt dem CHEM das Grundstück des Spitals, das Gebäude wird zum Preis von 200'000,- an das CHEM verkauft. Falls Düdelingen ein "anderes" Gelände zur Verfügung stellen kann, um ein neues Spital zu bauen, dann wird Düdelingen wieder Eigentümer des Geländes und des Gebäudes des Dündelinger Spitals und das CHEM wird Besitzer besagter Grundstücke.

- Stimmt es, dass das CHEM bis heute Miete für das Dündelinger Spital an die Stadt Düdelingen zahlt, also das Gebäude NICHT abgekauft wurde?
 - Warum kam es nicht zum Verkauf des Spital-Gebäudes an das CHEM wie in obengenanntem Zusatz zum Vertrag vereinbart?
 - Wieviel Ar Gelände wurden von der Stadt Dündelingen aufgrund dieses Vertrags gekauft, um als Geländetausch zur Verfügung zu stehen? Wo genau befinden sich diese Grundstücke? Wieviel hat dieser Geländeankauf insgesamt gekostet?
 - Ist das CHEM weiterhin bereit ein neues Spital in Dündelingen auf besagten Grundstücken zu bauen?
 - Falls nicht, was geschieht mit besagten Grundstücken?
 - Wie sind die jetzigen und zukünftigen Besitzverhältnisse des Grundstücks und des Gebäudes des Dündelinger Spitals?
 - Falls das Spital integral in den Besitz der Gemeinde zurückgeführt wird, welche Zukunftspläne hat der Schöfferrat für das Spitalgebäude?
 - Welche medizinischen Aktivitäten im Dündelinger Spital sind auf längere Zeit abgesichert?
2. Bis zum heutigen Zeitpunkt wurde keine Abänderung des Fusionsvertrages (von 2004) samt Zusatz (von 2007) im Dündelinger Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt, sodass dieser Vertrag seine Gültigkeit behält: Kann die Stadt Dündelingen das CHEM belangen, und eine Entschädigung fordern, da der Vertrag samt Zusatz welcher im Dezember 2007 unterzeichnet wurde, nicht umgesetzt wurde, und die Stadt Dündelingen doch beträchtliche Ausgaben durch den Ankauf von Grundstücken hatte?

Hochachtungsvoll zeichnet
Michèle Kayser-Wengler
CVS-Fraktionssprecher

Düdelingen, den 18. November 2016

Betreff: Ihr Schreiben vom 20. Oktober 2016 Restschulden Dündelinger Spital und Konvention zwischen dem CHEM, Stadt Dündelingen und dem Dündelinger Spital

Sehr geehrte Frau Kayser-Wengler,

Bezugnehmend auf Ihr obengenanntes Schreiben beehren wir uns Ihnen folgende Antwort zu übermitteln.

1. Restschulden Dündelinger Spital

Während der öffentlichen Gemeinderatsitzung vom 6. November 2006 wurde ausgiebig über das Dündelinger Spital diskutiert und in den Gemeinderatssitzungen vom 15. und 18. Dezember 2006 beschloss der damalige Gemeinderat mehrheitlich die Schuld des Dündelinger Spitals zu konsolidieren. Der ehemalige Bürgermeister erklärte schon seinerzeit, dass es sich bei besagter Schuld um eine Schuld handele „die die Gemeinde bisher hatte, die aber nie in den Haushaltsdokumenten der Gemeinde auftauchte.“ Folglich entschied der Gemeinderat eine Anleihe von vier Millionen Euro aufzunehmen, um den größten Teil des Defizits des Dündelinger Spitals, der sich während 10 bis 15 Jahren angesammelt hat, über eine Anleihe mit einer Laufzeit von 20 Jahren abzustottern.

Zu Ihren Fragen:

3.206.466,91- € stammen gewiss einerseits von Vorauszahlungen der Gemeinde für Investitionen im Spital über eine Zeitspanne von 15 Jahren und andererseits von der Besteuerung zu den Betriebskosten, welche nötig waren um eine ganze Reihe von Abteilungen über eine Reihe von Jahren in einem relativ kleinen Spital zu erhalten und dies im Einklang mit dem Abrechnungsmechanismus der Krankenkassen.

Diese Unterstützungen zugunsten des Spitals flossen vor der Fusion des Dündelinger Spitals mit dem „Centre hospitalier Emile Mayrisch“.

Die obengenannte Summe an finanzieller Unterstützung wurde folglich über eine längere Zeitspanne (zwischen 1980 und 2005) in Teilbeträgen an das Spital abgeführt und über den Haushalt der Stadt Dündelingen finanziert.



Im Zuge der Jahre wurde so ein „Defizit“ bis zur bekannten Größenordnung generiert. Dieses „Defizit“, korrekt: „Passivum“ taucht ausschließlich in der Bilanz des Spitals auf und lässt erkennen, dass die Stadt Düdelingen die auf der Aktiva Seite der Bilanz stehenden Vermögenswerte finanziert hat.

In der gemeindeeigenen Buchführung taucht dieser Betrag also nicht kumuliert auf, da die Unterstützungen sich auf Jahre hingezogen haben.

Um die Gemeindefinanzen wieder ins Gleichgewicht zu bringen, und die Gelder, die bis dato ins Düdelinger Spital geflossen waren, der Stadt zurückzuerstatten, beschloss der Gemeinderat in den Jahren 2006 und

2007 folglich einen Kredit über 4 Millionen Euro aufzunehmen um als Gegengewicht zu den während Jahren getätigten Unterstützungen an das Spital zu fungieren.

Was nun den Betrag von 554.256,72-€ angeht, der von der Stadt Düdelingen im Jahr 2015 als Defizitabdeckung übernommen wurde, so handelt es sich um die Anhäufung der defizitären Betriebskosten nach der Fusion mit dem CHEM.

Dieser Fehlbetrag, der ursprünglich weniger hoch war, wurde gegenbalanciert durch eine Kreditlinie bei der luxemburgischen

Sparkasse, welche zuzüglich Schuldzinsen generierte, was dann schließlich zu dem obengenannten Betrag führte.

Dem Düdelinger Spital, welches zu jener Zeit schon jegliche Aktivität eingestellt hatte, war es nicht möglich, mangels Erträgen oder Reserven, der Bank diesen Betrag zu begleichen.

Der Gemeinderat der Stadt Düdelingen beschloss also 2015 diese Summe zu übernehmen.

Zusammenfassend ist zurückzubehalten, dass

- die Anleihe der Stadt Düdelingen von 4 Mio. Euro im Jahre 2006 dazu diente den Haushalt der Gemeinde ins Gleichgewicht zu bringen, wissend dass die Unterstützungen ins Spital schon während Jahren getätigt wurden;
- das Passivum auf Seite der Bilanz des Spitals (3.760.723,63-€), einerseits aus initialer Summe an Unterstützungen seitens der Ge-

meinde (3.206.466,91- €) vor der Fusion ins CHEM, und andererseits von den Betriebskosten (554.256,72- €) nach der Fusion, finanziert über eine Kreditlinie mittels der BCEE, und schließlich übernommen von der Gemeinde, stammt;

- die Bilanz des Spitals ein Passivum von 3.760.723,63- € zugunsten der Stadt Düdelingen aufweist, auf dessen Zurückerstattung der Gemeinderat am 30. September dieses Jahres verzichtet hat.

2. Konvention zwischen CHEM, Stadt Düdelingen und Düdelinger Spital

Hierzu folgende Ausführungen:

- Die Stadt Düdelingen ist nach wie vor Eigentümer des Gebäudes. Eine jährliche Miete, die sich aus den Abschreibungskosten der außerordentlichen Anlagen im Spital ableitet, wird vom CHEM an die Stadt Düdelingen überwiesen.
- Das Gebäude wurde nicht an das CHEM verkauft, weil das CHEM von 2008 bis Mitte 2012 an einer größeren Statutenänderung gearbeitet hat, und darum die Vollstreckung der Vereinbarung aus dem Fusionsvertrages von 2008 nicht beantragt hat.
- Die Stadt Düdelingen kauft regelmäßig Grundstücke. Ein konkreter Ankauf von Grundstücken, die zur Errichtung eines neuen Spitals dienen sollten, wurde jedoch nicht getätigt. Es ist jedoch darauf hinzuweisen, dass die Ansiedlung einer krankenhäuslicher Struktur, wie etwa einem ärztlichen Nahedienst mit Notversorgung und Poliklinik, auf dem Gelände „Koibestrachen“ sowie im neuen Stadtteil „neischmelz“ möglich ist. Zu bemerken, dass die Grundstücke auf „Koibestrachen“ von der Regierung zur „Zone nationale des technologies de la santé“ klassifiziert sind und die Regierung nach wie vor dieses Projekt unterstützt und vorantreibt.
- Die Errichtung eines vollständigen Spitals in Düdelingen, seitens des CHEM ist nicht in Planung, da das neue Krankenhaus „Südspidol“ bereits auf dem Gelände der Stadt Esch in Planung ist. Es kann jedoch noch einmal ausdrücklich darauf hingewiesen werden, dass in Düdelingen vom CHEM eine moderne alternative krankenhäusliche Struktur errichtet wird, wie etwa o.g. „centre médical de proximité“.



- Die zukünftigen Besitzverhältnisse des Grundstücks und des Gebäudes des Düdelinger Spitals bleiben zu klären. Gemäß Fusionsvertrag wird das CHEM das Gelände mitsamt dem Krankenhaus übernehmen.
- Das Düdelinger Spital hat inzwischen eine nationale Vorreiterrolle als medizinisches Zentrum für Geriatrie und Demenzkranke. Ein Modell welches inzwischen mehrfach kopiert wurde. Es ist vorzustellen, dass in Zukunft diese Aktivitäten weiter beibehalten werden, beziehungsweise sogar ausgebaut werden müssen. Dies hängt allerdings eng mit der nationalen Planung zusammen. Zusätzlich bewährt hat sich die Poliklinik welche auch in Zukunft für die Bevölkerung beibehalten werden soll („centre médical de proximité“).

Hochachtungsvoll,

Für das Schöffentratskollegium,
Der Bürgermeister, Der Gemeindesekretär,
Dan Biancalana, Patrick Bausch



A partir du 1^{er} janvier 2017 :

CHANGEMENT DU RÈGLEMENT DES DÉCHETS.

1. Les poubelles doivent être sorties **au plus tôt la veille de la levée à 17h00**. Cela concerne toutes les poubelles (noire, verte, bleue, brune et sacs Valorlux).
2. **Il est défendu de laisser ses poubelles en permanence sur la voie publique.** Les utilisateurs de poubelles laissées en permanence sur la voie publique seront avisés par lettre recommandée. En cas de récidive, les poubelles seront enlevées par les services de l'administration communale. Une taxe de 15€/poubelle devra être acquittée.
3. Les poubelles sont à remplir de sorte que le couvercle soit fermé entièrement et que leur vidage reste possible. Les poubelles à couvercle ouvert sont enregistrées par la Ville de Dudelange. Leur propriétaire sera avisé par lettre, en cas de récidive le vidage de la poubelle sera facturé deux fois.
4. Concernant **les déchets encombrants** : les détenteurs de déchets encombrants doivent fixer un rendez-vous auprès du Secrétariat des Ateliers communaux : 51 61 21-903. Ils devront déposer les déchets encombrants sur la voie publique, de préférence à l'heure du rendez-vous fixé. Ils sont priés d'être présents pour ce rendez-vous, afin d'assister au pesage des déchets qui déterminera le prix de l'enlèvement : une taxe fixe de 15€ sera facturée pour la fixation du rendez-vous et l'enlèvement des déchets encombrants inférieurs à 50 kg. Tout kg supplémentaire sera facturé 0,35€/kg.

**Le collège des bourgmestre et échevins,
Dan Biancalana, bourgmestre,
René Manderscheid, Loris Spina, Claudia Dall'Agnol, échevins**



BP 73 L-3401 Dudelange /// T516121-1
ville@dudelange.lu /// www.dudelange.lu



/villededudelange



@villedudelange

INFOS:

Service écologique
T 516121-263 /-279
ecologie@dudelange.lu





Ab dem 1. Januar 2017:

NEUE ABFALLREGELUNG.

1. Mülltonnen dürfen **frühestens am Vortag der Leerung um 17:00 Uhr** rausgestellt werden. Das betrifft alle Mülltonnen (schwarz, grün, blau, braun und Valorlux-Säcke).
2. **Es ist untersagt, Mülltonnen dauerhaft auf öffentliche Straßen zu stellen.** Wer seine Mülltonnen dauerhaft auf öffentlichen Straßen stehen lässt, wird per Einschreiben benachrichtigt. Bei Wiederholung werden die Mülltonnen von der Gemeindeverwaltung entfernt. Es wird eine Gebühr von 15.- €/Mülltonne erhoben.
3. Die Mülltonnen sind so zu befüllen, dass **der Deckel vollständig geschlossen** ist und man sie leeren kann. Tonnen mit geöffnetem Deckel werden von der Stadt Düdelingen registriert. Die Besitzer dieser Tonnen werden per Brief benachrichtigt, und bei Wiederholung wird die Leerung der Mülltonne doppelt berechnet.
4. Zum **Sperrmüll**:
Besitzer von Sperrmüll müssen bei den Stadtwerken (51 61 21-903) einen Termin vereinbaren.
Sie müssen ihren Sperrmüll auf die Straße stellen, bevorzugt zur Zeit des vereinbarten Termins.
Sie müssen zu diesem Termin anwesend sein, um dem Wiegen des Mülls beizuwohnen, welches den Preis der Abholung bestimmt: Es wird ein Festpreis von 15 € für die Terminvereinbarung und die Abholung von Sperrmüll unter 50 kg berechnet. Jedes zusätzliche Kilo kostet 0,35 €/kg.

**Das Schöffengericht,
Dan Biancalana, Bürgermeister
René Manderscheid, Loris Spina, Claudia Dall'Agnol, Schöffen**



Zeltik^{.LU}

DUDELANGE (L)

18 Uhr
Sporthalle LNBD Annexe Alliance

Sa. 11.03

RED HOT CHILLI PIPERS
THE CELTIC SOCIAL CLUB
THE PAPERBOYS
CUIG | TOXIC FROGS
COBBLESTONES
LUXEMBOURG PIPE BAND

10.03 CELTIC PRELUDE | St. Martin Kirche | 20 Uhr | CONTRA PUNCTUM ENSEMBLE



----- Organisatoren -----



Sponsoren -----



Medienpartner -----

